RencontreFLE

À LA CROISÉE DES CHEMINS ENTRE INNOVATION PÉDAGOGIQUE ET INNOVATION TECHNOLOGIQUE : OÙ EN EST-ON ?

CETTE ACTIVITÉ DE FORMATION EST RECONNUE PAR LA DIRECTORA GENERAL DE L'EDUCACIÓ SECUNDÀRIA OBLIGATÒRIA I BATXILLERAT DEL DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT DE CATALUNYA SELON LE DÉCRET DU 9 SEPTEMBRE 2011.

Barcelone, 18 et 19 novembre 2011

C'est avec plaisir que nous vous retrouvons, pour certains, ou que nous vous rencontrons, pour d'autres, à l'occasion de cette 6e édition de la Rencontre FLE.

Lorsque nous étions en train d'élaborer le programme, plusieurs thèmes sont apparus, tous plus intéressants les uns que les autres. Pourtant, au bout de cette réflexion et à partir aussi de vos remarques tout au long de l'année, il nous a semblé que deux sujets prenaient le dessus sur les autres : le CECR et les nouvelles technologies, avec un point récurrent, celui de la nécessité de faire un bilan. En effet, alors que semblent dominer le tout Cadre et le tout TBI, il apparaît légitime de réfléchir sur le rôle de ces deux phénomènes – pédagogique et technologique – qui secouent nos pratiques de classe et souvent nous laissent perplexes.

À travers les conférences et les ateliers que nous proposons, et ce dans une ambiance chaleureuse, c'est à cette réflexion que nous vous invitons cette année lors de ces deux jours de formation. Nous pourrons ainsi faire le point et analyser ce qui se fait en classe, tout en nous interrogeant sur les apprentissages de demain.

Nous avons, une année de plus, ouvert plusieurs espaces pour vous donner la parole et vous offrir un temps pour échanger sur votre travail, vos expériences d'enseignement et découvrir les projets menés par vos collègues. Nous vous invitons à participer activement à ces échanges d'expériences.

Nous espérons que le programme de cette édition vous plaira et que vous serez prêts à "pousser la chansonnette" avec nous le vendredi soir après le spectacle de la chanteuse Gabrielle. N'oubliez pas que nous aurons aussi un tirage au sort le samedi soir lors de notre verre de l'amitié pour couronner cette formation dans la bonne humeur !

Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter une très bonne Rencontre 2011 !

L'équipe de Difusión - Éditions Maison des Langues

difusión Français Langue Étrangère

Éditions maison des langues

INSTITUT FRANÇAIS BARCELONE

La 6e Rencontre FLE est organisée par l'**Institut Français de Barcelone**, **Difusión** et **Éditions Maison des Langues (EMDL)**
Coordination pédagogique **Katia Coppola** Coordination technique **Séverine Battais** Pour plus d'informations **www.rencontre-fle.com**

6e RencontreFLE

Vendredi 18 novembre

08h30 - 09h15 : Accueil - Remise du dossier
Hall d'entrée

09h15 - 09h30 : Inauguration
Salle de conférence

09h30 - 11h00 : C1
Salle de conférence

11h00 - 11h30 : Pause café offerte
Hall d'entrée

11h30 - 13h30 :

A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7	A8
Salle 204	Salle de conférence	Salle 304	Salle 206	Salle 308	Téléthèque 2e étage	Salle 309	Salle 208

13h30 - 15h30 : Déjeuner libre

15h30 - 17h30 :

A1	A2	A3	A4	A9	A10	A11	A12
Salle de conférence	Salle 204	Salle 304	Salle 206	Salle 208	Téléthèque 2e étage	Salle 309	Salle 308

17h45 - 18h45 : Échanges d'expériences

E1	E2	E3	E4	E5	E6
Salle 204	Salle 304	Salle 208	Téléthèque 2e étage	Salle 309	Salle 206

19h00 - 20h00 : Spectacle de la chanteuse Gabrielle
suivi d'un jeu pour le tirage au sort du samedi à 18h30
Salle de conférence

20h00 : Apéritif dînatoire offert
Hall d'entrée

* Le premier chiffre du numéro de la salle indique l'étage où elle se trouve, par exemple : la salle 204 est au 2e étage.

Vendredi 18 novembre

Conférences

Les conférences sont ouvertes à tous les participants.

C1	ACTIVITÉ DE L'ÉLÈVE ET SITUATIONS D'APPRENTISSAGE Maria-Alice Médioni

Ateliers

À chacune des 2 sessions d'ateliers, vous pouvez choisir d'assister à 1 des ateliers qui vous sont proposés.

A1	LE WEB 2.0 : LE WEB INTERACTIF, UN ATOUT INCONTOURNABLE POUR L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DES LANGUES Giedo Custers
A2	TOURNER UN FILM AVEC UN TÉLÉPHONE PORTABLE : CRÉATIVITÉ, PÉDAGOGIE ET TRAVAIL SUR LA LANGUE Benoît Labourdette
A3	ÉVALUER LES COMPÉTENCES EN LANGUE DANS UNE PERSPECTIVE ACTIONNELLE : POURQUOI ? COMMENT ? Cécile Canon
A4	MOTEUR… ACTION ! TECHNIQUES D'ANIMATION POUR DES APPRENANTS ADOLESCENTS Anouk Pouliquen
A5	DU CULTUREL À L'INTERCULTUREL, DU DISCOURS À LA PRATIQUE DE CLASSE Manuela Ferreira Pinto,
A6	APPROCHE ACTIONNELLE : ET LA GRAMMAIRE DANS TOUT ÇA ? Monique Denyer
A7	INTERACTIVITÉ DES SUPPORTS, INTERACTION DES APPRENANTS Serge Priniotakis
A8	LA PERSPECTIVE ACTIONNELLE : QUELLE LANGUE DE TRAVAIL DANS UN MILIEU CULTURELLEMENT HOMOGÈNE ? Christine Kleszewski
A9	PERSPECTIVE ACTIONNELLE ET PÉDAGOGIE DU PROJET : POUR TOUS NIVEAUX ET TOUS PUBLICS ? Emilie Perrichon
A10	INTERAGIR POUR DE VRAI SUR LE WEB 2.0 : APPROCHE INTERACTIONNELLE ET TÂCHES DE LA VIE RÉELLE Christian Ollivier
A11	LA BOÎTE À LETTRES : DES MOTS POUR LE DIRE, DES MOTS POUR L'ÉCRIRE Sylvie Wuattier et Eulàlia Vilaginés
A12	ARTICULER LE LINGUISTIQUE ET LE CULTUREL Maria-Alice Médioni

Espaces d'échanges d'expériences

Pendant cette session pratique, vous pouvez choisir d'assister à 1 des espaces qui vous sont proposés.

E1	LE CHANT COMME COMPOSANTE DE LA DIDACTIQUE DE L'ORAL Marion Perrard
E2	LA CARTE HEURISTIQUE : UN OUTIL INNOVANT POUR L'ENSEIGNEMENT DU FLE Marion Charreau et Thomas Zannoni
E3	TNI ... UN OPNI ? ACTIVITÉS UTILISANT LES RESSOURCES DU TABLEAU NUMÉRIQUE INTERACTIF Béatrice Praetorius et Emmanuelle Serveau
E4	LE WEB 2.0 DANS VOS PRATIQUES DE CLASSE Christian Ollivier
E5	JOUER LA CARTE DU VOCABULAIRE Benjamin Philippe
E6	LES CLASSES DU PATRIMOINE, UNE AUTRE FAÇON DE DÉCOUVRIR BARCELONE Linda Marie et Martine Lescure

6e RencontreFLE

Samedi 19 novembre

09h30 - 11h00 : C2
Salle de conférence

11h00 - 11h30 : Pause café offerte
Hall d'entrée

11h30 - 13h30 :

A5	A6	A7	A8	A9	A10	A11	A12
Salle 308	Salle 206	Téléthèque 2e étage	Salle 208	Salle 304	Salle de conférence	Salle 309	Salle 204

13h30 - 15h30 : Déjeuner libre

15h30 - 16h30 : Échanges d'expériences

E1	E2	E3	E4	E5
Salle 204	Téléthèque 2e étage	Salle 208	Salle 304	Salle 309

16h45 - 18h15 : C3
Salle de conférence

18h30 - 19h30 : Remise des certificats
Verre de l'amitié offert
Tirage au sort pour la remise des prix
Hall d'entrée

* Le premier chiffre du numéro de la salle indique l'étage où elle se trouve, par exemple : la salle 204 est au 2e étage.

LIEU DE LA RENCONTRE **INSTITUT FRANÇAIS DE BARCELONE**
C/ Moià, 8 - 08006 Barcelone

Samedi 19 novembre

Conférences

La conférence est ouverte à tous les participants.

C2	CYBERTÂCHES, CYBERPROJETS ET PERSPECTIVE ACTIONNELLE François Mangenot
C3	LA RADIO : MÉDIA DE L'ORAL ; MÉDIA DE L'ENSEIGNEMENT Yvan Amar

Ateliers

Pendant cette session d'ateliers, vous pouvez choisir d'assister à 1 des ateliers qui vous sont proposés simultanément.

A5	DU CULTUREL À L'INTERCULTUREL, DU DISCOURS À LA PRATIQUE DE CLASSE Manuela Ferreira Pinto
A6	APPROCHE ACTIONNELLE : ET LA GRAMMAIRE DANS TOUT ÇA ? Monique Denyer
A7	INTERACTIVITÉ DES SUPPORTS, INTERACTION DES APPRENANTS Serge Priniotakis
A8	LA PERSPECTIVE ACTIONNELLE : QUELLE LANGUE DE TRAVAIL DANS UN MILIEU CULTURELLEMENT HOMOGÈNE ? Christine Kleszewski
A9	PERSPECTIVE ACTIONNELLE ET PÉDAGOGIE DU PROJET : POUR TOUS NIVEAUX ET TOUS PUBLICS ? Emilie Perrichon
A10	INTERAGIR POUR DE VRAI SUR LE WEB 2.0 : APPROCHE INTERACTIONNELLE ET TÂCHES DE LA VIE RÉELLE Christian Ollivier
A11	LA BOÎTE À LETTRES : DES MOTS POUR LE DIRE, DES MOTS POUR L'ÉCRIRE Sylvie Wuattier et Eulàlia Vilaginés
A12	ARTICULER LE LINGUISTIQUE ET LE CULTUREL Maria-Alice Médioni

Espaces d'échanges d'expériences

Pendant cette session pratique, vous pouvez choisir d'assister à 1 des espaces qui vous sont proposés simultanément.

E1	LE CHANT COMME COMPOSANTE DE LA DIDACTIQUE DE L'ORAL Marion Perrard
E2	LA CARTE HEURISTIQUE : UN OUTIL INNOVANT POUR L'ENSEIGNEMENT DU FLE Marion Charreau et Thomas Zannoni
E3	TNI ... UN OPNI ? ACTIVITÉS UTILISANT LES RESSOURCES DU TABLEAU NUMÉRIQUE INTERACTIF Béatrice Praetorius et Emmanuelle Serveau
E4	LE WEB 2.0 DANS VOS PRATIQUES DE CLASSE Christian Ollivier
E5	JOUER LA CARTE DU VOCABULAIRE Benjamin Philippe

Conférences

C1 ACTIVITÉ DE L'ÉLÈVE ET SITUATIONS D'APPRENTISSAGE
Maria-Alice Médioni, enseignante en Master 2 "Didactique des langues étrangères et TICE" (Lyon 2) et responsable du Secteur Langues du GFEN (France) 09

C2 CYBERTÂCHES, CYBERPROJETS ET PERSPECTIVE ACTIONNELLE
François Mangenot, professeur des universités en Sciences du langage et Didactique des langues à l'Université Stendhal Grenoble 3 (France) 11

C3 LA RADIO : MÉDIA DE L'ORAL ; MÉDIA DE L'ENSEIGNEMENT
Yvan Amar, producteur délégué responsable des émissions de langue française à RFI (France) 15

Activité de l'élève et situations d'apprentissage

CI

Maria-Alice Médioni

Maria-Alice Médioni est PRAG d'espagnol au Centre de langues de l'Université Lumière Lyon 2. Sa thèse, soutenue en 2009, à Paris 8, portait sur les situations d'apprentissage et l'activité des élèves, à partir d'une mise en situation en espagnol. Elle enseigne également dans le cadre du Master 2 «Didactique des langues et TICE» (Lyon 2) et participe depuis de nombreuses années à la formation des enseignants de langues. Elle est responsable du Secteur Langues du GFEN (Groupe français d'Education nouvelle) et à ce titre a coordonné plusieurs ouvrages. Elle est également membre du Comité éditorial de l'APLV, dont elle a coordonné un numéro des Langues modernes sur «Littérature et plaisir de lire» (2010) et travaille également avec les CRAP, à travers la publication d'articles et la coordination de deux numéros des Cahiers pédagogiques consacrés aux langues et à la perspective actionnelle (2005 et 2010). Elle est également auteure de *L'art et la littérature en classe d'espagnol*, Chronique sociale, Lyon, 2005 et de *Enseigner la grammaire et le vocabulaire en langues*, Chronique sociale, Lyon, 2011.

● PRÉSENTATION

Le CECR a permis de (ré)introduire l'idée que le centre de gravité d'une situation d'apprentissage c'est l'activité de l'élève et que cette activité se manifeste dans la mise en œuvre de tâches. Encore faut-il s'entendre sur ces deux termes : *activité* et *tâche.* Car le mot *activité* recouvre deux réalités ce qui provoque une certaine confusion dans les discours et dans les pratiques : l'activité de l'élève ou celle que propose l'enseignant ? de quelle activité parle-t-on lorsque l'on parle de l'activité de l'élève, l'activité de compréhension programmée par l'enseignant va-t-elle entraîner une activité de la part de l'élève à qui elle est proposée ?

De la même façon, il me semble nécessaire de réfléchir à la notion de *tâche*. La tâche est conçue par l'enseignant pour mettre les élèves en activité, leur faire faire quelque chose. Mais toutes les tâches ne produisent pas les mêmes effets : certaines tâches n'engendrent pas d'activité dans la mesure où elles ne mobilisent pas l'intérêt, d'autres débouchent sur une illusion d'activité — faire pour faire —, d'autres enfin déclenchent des opérations mentales génératrices d'apprentissages. D'où des questions d'importance auxquelles les enseignants sont forcément confrontés : qu'est-ce qui permet la mobilisation ? quelles sont les tâches susceptibles de structurer l'activité des élèves ? toutes les tâches se valent-elles ?

D'autre part, une pédagogie de l'activité qui ne soit pas une assignation au faire, un enfermement dans l'exécution pure et simple de tâches oblige à penser à la fois un certain nombre de déplacements — de la motivation à la mobilisation, de la tâche à l'activité, du travail de groupe à la mise à l'épreuve de chacun, de l'exécution à la compréhension — et la place de l'étayage et des ressources : quelles sont les ressources nécessaires pour permettre à l'élève d'apprendre ? comment organiser l'étayage, pour l'enseignant ?

Par ailleurs, malgré de nombreuses critiques, si le *Cadre* a entraîné un regain de sens chez beaucoup d'enseignants de LE, le manque de formation se fait maintenant sentir sur le plan de la transformation des pratiques. Malgré la bonne volonté et le dynamisme de certains d'entre eux, force est de constater que, comme le souligne Christian Puren (2008d), le glissement vers la PPO se fait assez facilement, et la confusion règne là aussi, faute d'espaces où l'on puisse réfléchir vraiment à cette question centrale : la situation proposée porte-t-elle les conditions d'une remise en question de ce que les élèves pensaient ou savaient déjà faire ?

Partant de ces constats, je tenterai de soulever, à la lumière d'exemples concrets, un certain nombre de pistes concernant les conditions de la communication et de la construction de ce qu'on appelle la compétence langagière, les enjeux d'apprentissage — obstacle à franchir, défi intellectuel, construction d'un esprit critique et créatif — la place essentielle de la conscientisation.

● BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE

- Astolfi Jean-Pierre, *L'école pour apprendre*, ESF, Paris, 1993.
- Astolfi Jean-Pierre, La saveur des savoirs. *Disciplines et plaisir d'apprendre*, Paris, ESF, 2008.
- Bange Pierre (en collaboration), *L'apprentissage d'une langue étrangère. Cognition et interaction,* Paris, L'Harmattan, 2005.
- Bonnery Stéphane, *Comprendre l'échec scolaire. Elèves en difficultés et dispositifs pédagogiques*, Paris, La Dispute, 2007.
- Bruner Jerôme, *Le développement de l'enfant : Savoir faire, savoir dire*, PUF, 1991.
- Cambra-Gine Margarida, *Une approche ethnographique de la classe de langue*, LAL, Didier, Paris, 2003.
- GFEN, *Réussir en langues. Un savoir à construire*, Lyon, Chronique Sociale, 1999.
- GFEN, *25 pratiques pour enseigner les langues*, Lyon, Chronique Sociale, 2010.
- Léontiev Alexis, *Activité, conscience, personnalité*, Moscou, Editions du Progrès, 1975 (traduction française, 1984).
- Médioni Maria-Alice, «L'évaluation au service de l'apprentissage», in CRAP, *Cahiers pédagogiques* «Enseigner les langues vivantes avec le cadre Européen», HSN n° 18, avril 2010, http://www.cahiers-pedagogiques.com/spip.php?article6339.
- Médioni Maria-Alice, *Situations d'apprentissage et activité des élèves en langues vivantes étrangères. Analyse d'une mise en situation en espagnol,* thèse soutenue en 2009 à Paris 8, sous la direction de Jean-Yves Rochex. Disponible ici : http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/fre/notices/108051-Situations-d-apprentissage-et-activit%C3%A9-des-%C3%A9-l%C3%A8-ves-en-langues-vivantes-%C3%A9-trang%C3%A8-res-analyse-d-une-mise-en-situation-....html
- Médioni Maria-Alice, *Enseigner la grammaire et le vocabulaire en langues*, Lyon, Chronique Sociale, 2011.
- Narcy-Combes Jean-Paul, *Didactique des langues et TIC : vers une recherche-action responsable*, Ophrys, Paris, 2005.
- Piaget Jean, Réussir et comprendre, Paris, PUF, 1974, p. 242.
- Perrenoud Philippe, *Métier d'élève et sens du travail scolaire,* Paris, ESF, 1996.
- Puren Christian, «Du paradigme de la communication (l'»inter-action») au paradigme de l'action commune (la «co-action») Quelques énoncés de référence» in «De l'approche communicative à la perspective actionnelle», 14ème Congrès Ranacles (Rassemblement National des Centres de Langues de l'Enseignement Supérieur), Poitiers, novembre 2006.
- Vygotski Lev Sémionovitch , *Pensée et langage*, Editions Sociales, Paris, 1985.
- Wallon Henri, *De l'acte à la pensée*, Flammarion, 1942, rééd.1976.

Cybertâches, cyberprojets et perspective actionnelle

C2

François Mangenot

Professeur des universités en sciences du langage et didactique des langues, François Mangenot exerce depuis une dizaine d'années à l'université Stendhal – Grenoble 3, après avoir été longtemps en poste à l'étranger. Il a dirigé le département de FLE et il est actuellement vice-président chargé des relations internationales et de la formation à distance. Sa spécialité de recherche a toujours été le lien entre TIC et didactique des langues, depuis la fin des années 1980 où il a publié des logiciels d'écriture créative jusqu'à aujourd'hui où il coordonne un axe du Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelle (Lidilem) consacré aux recherches en ingénierie éducative, en passant par une thèse (et un livre) sur les aides logicielles à l'écriture (1995). Il a publié une centaine d'articles, communications ou chapitres d'ouvrages et il est l'auteur, avec Elisabeth Louveau, du livre *Internet et la classe de langue*.

● PLAN DE LA CONFÉRENCE

I- INTRODUCTION

Cette conférence part du principe que des tâches ou des projets bien conçus représentent le meilleur moyen d'intégrer les TICE à la classe de langue. La question à laquelle elle cherche à répondre est la suivante : « Quels critères permettent d'estimer qu'une cybertâche ou un cyberprojet (termes qui seront précisément définis) se situent bien dans la perspective actionnelle ? ».

II- QUELQUES DÉFINITIONS

a) La perspective actionnelle

À la différence de Christian Puren (2002, 2009), je ne considère pas la **perspective actionnelle** (PA) comme une rupture par rapport à l'approche communicative (AC) mais plutôt comme une remise au goût du jour, en didactique des langues, de sains principes pédagogiques qui préexistaient à la publication du *Cadre européen commun de référence pour les langues* (CECR). Les points suivants prêtent à discussion :

- **Communiquer et agir ne s'opposent pas**, communiquer, c'est aussi agir (cf. *How to do Things with Words, Austin)* et il est rare qu'une action ne s'accompagne pas d'interactions verbales ; il reste certes, comme le souligne Coste (2009), à mieux analyser l'action dans toute sa complexité, notamment langagière.
- Une des nouveautés de la PA, qui provient d'ailleurs de l'approche par tâches anglo-saxonne (bien antérieure au CECR), c'est l'idée de **résultat constatable de la tâche** (« task outcome ») : qui dit *résultat dit forcément action.*
- *La* **pédagogie du projet** date du début du XX^{ème} siècle (Dewey, Freinet). Son application en didactique des langues est pratiquée depuis longtemps par certains pédagogues.
- L'intérêt du **travail de groupe** (coopération, collaboration) est également souligné depuis longtemps (Meirieu, 1984, Pléty, 1996 ; pour la DDL : Dalgalian, Lieutaud, Weiss, 1981).
- L'idée qu'un **contrat pédagogique** lie l'enseignant et les apprenants ne s'oppose pas à l'utilisation de simulations en classe (ou dans le cadre de projets). Le problème n'est sans doute pas tant de passer de la simulation à la convention (Puren, 2009) mais bien plutôt de concevoir des simulations pertinentes par rapport à la vie réelle des apprenants (Mangenot & Penilla, 2009).
- La principale limite à l'application de la PA en classe semble être son **caractère chronophage**, peu compatible avec un « saucissonnage » des cours de langue. Une approche par tâches respectant tout ou partie des principes pédagogiques ci-dessus serait alors peut-être un compromis entre la PA « pure et dure » et la classe de langue traditionnelle.

b) Les cybertâches

Pour Mangenot & Louveau (2006), deux éléments de la tâche sont spécifiques à l'utilisation du réseau Internet : le **support de départ** et les **moyens de communication** entre apprenants. Une cybertâche est donc une tâche qui s'appuie sur Internet soit pour l'aspect documentaire, soit pour l'aspect communicationnel (soit les deux, bien sûr). Mangenot & Penilla (2009) parlent de *plausibilité* comme « un facteur déterminant de l'adhésion à la tâche et à ses buts. »

c) Les cyberprojets

Selon les auteurs, le projet peut se dérouler simplement à l'intérieur d'un groupe classe ou bien impliquer une ouverture sur le monde extérieur à la classe (voir Freinet). Dans un cas comme dans l'autre, il s'agit d'un travail de relativement longue haleine. Concernant les cyberprojets, j'écrivais en 1998 : « On considérera ici que la caractéristique la plus intéressante du projet est sa capacité à faire sortir des murs de l'institution, à mettre bien sûr en relation les apprenants entre eux (ce que la tâche fait également), mais en outre à amener à communiquer avec l'extérieur en vue de la réalisation d'un but bien précis. » et « C'est sans doute cette seconde dimension (de communication) d'Internet, permettant de mettre en relation des apprenants entre eux, qu'ils soient ou non de langue maternelle française, qui en constitue la spécificité la plus intéressante. » (Mangenot, 1998).

III - LES SPÉCIFICITÉS DES TÂCHES ET PROJETS S'APPUYANT SUR INTERNET

Je retiendrai et analyserai trois spécificités d'Internet, la **variété et la multimodalité des documents supports**, les possibilités offertes par la **communication médiatisée par ordinateur** et la dimension de **réseau social** du web 2.0.

a) Les documents support

Internet propose une infinité de documents multimédias, dont Lancien (1998) a décrit l'interactivité, la multimodalité et la multiréférentialité (différents points de vue sur un même thème). De plus, ces documents sont situés dans un contexte communicationnel et se constituent en genres, sous-genres, etc. Ils peuvent ainsi servir de soutien (langagier, informationnel, etc.), à la réalisation de la tâche. Comme nous l'avons écrit dans (Mangenot & Soubrié, 2010b), « Dans l'approche par tâches, les documents sont utilisés pour leur fonction première : celle de transmettre de l'information. (…). En nuançant les propos de Puren (2009, p. 159), on peut dire que ce ne sont plus les tâches qui sont instrumentalisées par les enseignants au service des documents, mais les documents, choisis par les apprenants ou présélectionnés par les enseignants, qui sont instrumentalisés au service de la tâche. »

b) La communication médiatisée par ordinateur (CMO)

Les tâches gagnent souvent à être réalisées au moyen des outils de communication d'Internet, même dans le cas d'une classe présentielle : cela permet de mêler écrit, oral et communication visuelle, cela facilite le travail de groupe, cela permet de jouer sur l'asynchrone et le synchrone, cela permet d'envisager des dispositifs hybrides (mêlant présentiel et travail à distance). Dans (Mangenot, 2008), j'insiste sur l'importance de concevoir un **scénario de communication**, défini comme la prévision des échanges en ligne visés, et j'en décris les différents paramètres.

c) Le web social (ou web 2.0)

Le web 2.0, avec ses contenus générés par les utilisateurs (CGU) et donc son caractère plus « horizontal » que l'Internet classique, permet de réaliser des actions bien réelles. Dans (Dixhoorn et al., 2010) est ébauchée une typologie des utilisations du web social par les producteurs de contenus. Thorne & Reinhardt (2008) et Ollivier & Puren (2010) proposent des pistes méthodologiques pour l'exploitation du web 2.0 en cours de langue.

IV - EXEMPLES DE CYBERTÂCHES CONÇUES PAR DES ÉTUDIANTS DE MASTER FLE ET VENANT ILLUSTRER LE PROPOS

- À la rescousse du français : http://home.arcor.de/pub.fle/Site/Accueil_.html

Les autres tâches (avec des exemples d'interactions auxquelles elles ont donné lieu) sont accessibles à partir du site Le français en (première) ligne (http://w3.u-grenoble3.fr/fle-1-ligne/), rubrique « Tâches et interactions » :

- *Polynésie :* 2004-2005 – Grenoble-Melbourne
- *Le pays du soleil levant et moi :* 2006-2007 – Grenoble-Tokyo
- *Au feu !!!* 2008-2009 – Grenoble-Tokyo
- *Une bise, plusieurs ou pas du tout ?* 2009-2010 – Grenoble-Tokyo

- *Mon éco-quotidien :* 2009-2010 – Grenoble-Riga
- *Le plus bel endroit du monde. 2010-2011* – Grenoble-Riga. Cette tâche s'appuie sur le projet Babelweb (http://www.babel-web.eu).

● BIBLIOGRAPHIE ET SITOGRAPHIE

(tous les articles dont je suis auteur ou co-auteur sont disponibles en ligne à partir de l'adresse suivante : http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/publicat.htm)

- Coste, D. (2009). Tâche, progression, curriculum. In Rosen (coord.), p. 15-24.
- Dalgalian G., Lieutaud S., Weiss F. (1981). *Pour un nouvel enseignement des langues et une nouvelle formation des enseignants.* Paris : CLE International.
- Dixhoorn (van), L., Loiseau, M., Mangenot, F., Potolia, A., Zourou, K. (2010). *Apprentissage des langues : ressources et réseaux.* Étude du consortium européen « Language learning and social media : 6 key dialogues ». http://www.elearningeuropa.info/en/download/file/fid/22926
- Lancien, T. (1998). *Le multimédia*. Paris : CLE International.
- Mangenot, F. (1998). Classification des apports d'Internet à l'apprentissage des langues. *Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication* Vol. 1 / 2, 133-146. http://alsic.revues.org
- Mangenot, F. (2008) La question du scénario de communication dans les interactions pédagogiques en ligne. In M. Sidir, G.-L. Baron, E. Bruillard (Ed.) *Journées communication et apprentissage instrumenté en réseaux* (Jocair 2008) (p. 13-26). Paris : Hermès, Lavoisier.
- Mangenot, F., Louveau, E. (2006). *Internet et la classe de langue*. Paris : CLE International.
- Mangenot, F., Penilla, F. (2009). Tâches, Internet et vie réelle. In Rosen (coord.), p. 82-90.
- Mangenot, F., Soubrié, T. (2010a). Créer une banque de tâches Internet : quels descripteurs pour quelles utilisations ? In A.-L. Foucher, M. Pothier, C. Rodrigues & V. Quanquin (dir). *La tâche comme point focal de l'apprentissage*. Actes du 2ème colloque international *Tidilem* (Tice et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles), 10-11 juin 2010, Clermont-Ferrand.
- Mangenot, F., Soubrié, T. (2010b). Classer des cybertâches : quels critères ? quels obstacles ? *Etudes de linguistique appliquée* n°160 (Numérique et enseignement du français à l'université), p. 433-444.
- Meirieu, P. (1984). *Itinéraire des pédagogies de groupe, Apprendre en groupe 1, Outils pour apprendre en groupe, Apprendre en groupe 2*. Lyon : Chronique sociale.
- Ollivier, C., Puren, L. (2011). *Le web 2.0 en classe de langue*. Paris : Editions Maison des langues.
- Pléty, R. (1996). *L'apprentissage coopérant.* Presses universitaires de Lyon.
- Puren, C. (2002). Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionelle co-culturelle. *Les Langues modernes* n°3/2002, L'interculturel, p. 55-71.
- Puren, C. (2009). Variations sur la perspective de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères. In Rosen (coord.), p. 154-167.
- Rosen, E. (2009, coord.). *Le français dans le monde*, Recherches et applications n°45, La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue.
- Thorne, S.T., Reinhardt, J. (2008). "Bridging Activities," New Media Literacies, and Advanced Foreign Language Proficiency. CALICO Journal, 25(3), p. 558-572.

La Radio : média de l'oral ; média de l'enseignement

C3

Yvan Amar

Yvan Amar est produteur délégué des émissions de langue français de RFI.

● PRÉSENTATION

La radio, un media pour apprendre le français.

La radio, média de l'oral par excellence, média léger et très peu coûteux pour l'auditeur, média très implanté et depuis longtemps en Afrique, non seulement dans les villes, mais en brousse, est un instrument tout particulièrement adapté à l'apprentissage d'une langue – le français en l'occurrence.

Avec un peu de bonne volonté, on peut s'aider de n'importe quelle station ou presque pour améliorer son français… ou faire travailler ses élèves. Les radios à vocation panafricaine, les radios nationales, les radios locales, et bien sûr celles qui alternent programmes en langues africaines et programmes en français fournissent toutes un excellent support pédagogique à qui sait les utiliser… La base est donc là, gratuite… mais comment s'en servir ?

Comment s'orienter entre programmes spécifiques d'apprentissage, programme à visée pédagogique et programmes généraux, quels sont les émissions proposées notamment par RFI et le Centre National de Documentation Pédagogique ? Qui peut en bénéficier et comment (élèves, apprenants en auto-apprentissage, enseignants, auditeurs qui souhaitent de façon plus vague entretenir et améliorer leur français… ? Telles sont les orientations principales que je souhaiterais donner à ces conférences.

● PLAN DE LA CONFÉRENCE

I- QUE TROUVE-T-ON SUR RFI POUR APPRENDRE LE FRANCAIS ?

Recensement et description rapide des émissions à visée pédagogique ou didactique sur la langue française: *Les mots de l'actualité (« pastille » de trois minutes), La Danse des Mots (magazine quotidien de 27 minutes), le journal en français facile (journal de la rédaction, présenté seln certaines contraintes : lexique simple, débit ralenti, articulation soignée) L'Affaire du Coffret, ou Mission Europe, Comment vont les affaires ? (produits pédagogiques du site Internet de RFI proposés avec des fiches pédagogiques en permettant l'exploitation vers des publics d'élèves ciblés) etc.*

a) Quels modes d'approche de la part de la radio ?

Sur une radio qui est de toute façon un outil d'imprégnation de la langue, les émissions sur la langue française fonctionnent un peu à la manière d'une deuxième couche, qui éclaire, précise, explique ce qui est déjà à moitié compris dans le flux de la parole radiophonique.

En gros, deux attitudes sont possibles :

- L'information explicite – C'est le cas des *Mots de l'actualité*
- *La mise en scène de la langue – C'est le cas de La danse des mots.*

Ce magazine permet de faire entendre de nombreux types de discours et d'en mettre en évidence les codes et les déterminations : un discours électoral, un commentaire sportif, un dialogue de téléfilm… Quelles sont les rhétoriques spécifiques de toutes ces paroles ?

Il permet aussi de faire parler les gens sur leur jargon professionnel, ou leurs habitudes de langage : le dentiste ne parle pas comme son patient : roulette ou fraise ? plombage ou amalgame ?

Il permet enfin de faire parler des spécialistes, linguistes, enseignants etc, de la façon la plus claire possible…

b) Quel public visé ? Quel public atteint ? Quelles attentes et quelles pratiques ?

L'écoute de la radio est très diversifiée selon les auditeurs : de l'intérêt flottant à l'auto apprentissage, on rencontre mille attitudes. On sait pourtant que ces émissions trouvent une réception attentive et qu'elles sont bien plus des rendez-vous que des rencontres occasionnelles. Elles servent le plus souvent à perfectionner la pratique de la langue et affiner sa compréhension.

Toutefois les programmes sur la langue française sont aussi conçus comme des outils pédagogiques, susceptibles d'être utilisés par des enseignants.

c) Informations complémentaires.

Le site Internet de RFI ainsi que celui du CNDP, coproducteur de l'émission, mettent à la disposition des auditeurs et notamment des enseignants des informations et des pistes pédagogiques spécialement conçues pour qu'ils puissent utiliser les émissions avec leurs élèves.

II- COMMENT UTILISER LES ÉMISSIONS ?

Pendant longtemps, l'enseignement du français s'est fait conjointement à l'écrit et à l'oral, mais avec cet a priori que l'écrit primait toujours sur l'oral et que l'oral n'était jamais qu'une image volatile et un peu débraillée de la langue écrite. Aujourd'hui bien sûr, on reconnaît la spécificité de la langue parlée, et on en tient compte, en particulier dans la pratique du français langue étrangère. Mais on manque encore cruellement d'outils pédagogiques spécifiques, conçus à partir de la langue parlée.

Les émissions de radio, qui par définition sont irréductibles à de l'écrit, se prêtent fort bien à faire passer les nuances de l'oral, à comprendre que par exemple, selon la prononciation, les deux phrases « J'en veux plus » (prononcé *plusse) et « j'en veux plus » (prononcé *plu) ont deux sens contraires et signifient respectivement « j'en veux davantage » et « j'en ai eu assez. »….

On pourra donc proposer des écoutes d'émissions (complètes en ce qui concerne les chroniques courtes de trois minutes ou sous forme d'extraits d'interviews pour les magazines).

Et ensuite suggérer de possibles utilisations :

- pour un auto-apprenant
- pour un enseignant
- Reconnaître les types de voix et d'intonation (un journaliste ne parle pas comme celui qu'il interroge).
- Reconnaître le genre de discours auquel on a affaire, et ses particularités (prévisions météo, interview d'une comédien, discours politique, information boursière)
- S'orienter dans la chaîne parlée (coupure des phrases et des mots ; utilisation des différentes liaisons, en fonction de l'origine du locuteur – au Nord et le Sud de la France… et du globe, les habitudes sont différentes, en fonction du statut social ou de la situation de communication…) etc.

Enfin on indiquera quelques exemples parmi les dizaines de pratiques concrètes possibles d'un enseignant avec ses élèves :

- Exercices de localisation des mots, des phrases, des temps des verbes et des modulateurs (le nombre de « peut-être », de « pourrait être », de conditionnels qu'on trouve aussi bien dans le discours d'un officiel que dans les prévisions du temps ou l'annonce d'un match de football…
- Exercice de compréhension… quels éléments ont été donnés dans la séquence ? Lesquels sont sûrs ? Lesquels sont supposés ?
- Exercices d'imitation : reproduire une séquence d'émission… « parler comme » un journaliste, une personnalité interrogée, le témoin d'un événement exceptionnel… etc.

● SITOGRAPHIE

• http://www.rfi.fr/

Ateliers

A1 LE WEB 2.0 : LE WEB INTERACTIF, UN ATOUT INCONTOURNABLE POUR L'ENSEIGNEMENT/APPRENTISSAGE DES LANGUES
Giedo Custers, professeur de FLE et formateur TICE (Belgique) 21

A2 TOURNER UN FILM AVEC UN TÉLÉPHONE PORTABLE : CRÉATIVITÉ, PÉDAGOGIE ET TRAVAIL SUR LA LANGUE
Benoît Labourdette, auteur, réalisateur, producteur et formateur (France) 23

A3 ÉVALUER LES COMPÉTENCES EN LANGUE DANS UNE PERSPECTIVE ACTIONNELLE : POURQUOI ? COMMENT ?
Cécile Canon, chargée de programmes bureau DILF/DELF/DALF au CIEP (France) 25

A4 MOTEUR… ACTION ! TECHNIQUES D'ANIMATION POUR DES APPRENANTS ADOLESCENTS
Anouk Pouliquen, formatrice de formateurs FLE et FOS (France) 31

A5 DU CULTUREL À L'INTERCULTUREL, DU DISCOURS À LA PRATIQUE DE CLASSE
Manuela Ferreira Pinto, responsable du département Langue française au CIEP (France) 35

A6 APPROCHE ACTIONNELLE : ET LA GRAMMAIRE DANS TOUT ÇA ?
Monique Denyer, inspectrice honoraire de l'enseignement secondaire en Communauté française de Belgique (Belgique) 41

A7 INTERACTIVITÉ DES SUPPORTS, INTERACTION DES APPRENANTS
Serge Priniotakis, enseignant de FLE et formateur (Espagne) 53

A8 LA PERSPECTIVE ACTIONNELLE : QUELLE LANGUE DE TRAVAIL DANS UN MILIEU CULTURELLEMENT HOMOGÈNE ?
Christine Kleszewski, enseignante de FLE à l'Université du Littoral-Côte d'Opale (France) 55

A9 PERSPECTIVE ACTIONNELLE ET PÉDAGOGIE DU PROJET : POUR TOUS NIVEAUX ET TOUS PUBLICS ?
Emilie Perrichon, maître de Conférences à l'Université du Littoral-Côte d'Opale (France) 59

A10 INTERAGIR POUR DE VRAI SUR LE WEB 2.0 : APPROCHE INTERACTIONNELLE ET TÂCHES DE LA VIE RÉELLE
Christian Ollivier, enseignant-chercheur à l'Université de La Réunion et formateur (France) 65

A11 LA BOÎTE À LETTRES : DES MOTS POUR LE DIRE, DES MOTS POUR L'ÉCRIRE
Sylvie Wuattier, professeure à l'Escola d'Idiomes Moderns de l'Université de Barcelone (Espagne) et Eulàlia Vilaginés, professeure à la EOI de Mataró (Espagne) 67

A12 ARTICULER LE LINGUISTIQUE ET LE CULTUREL
Maria-Alice Médioni, enseignante en Master 2 "Didactique des langues étrangères et TICE" (Lyon 2) et responsable du Secteur Langues du GFEN (France) 77

Le web 2.0, le web interactif, un atout incontournable pour l'enseignement et l'apprentissage des langues

AI

Giedo Custers

Professeur de FLE en Belgique, de 1975 à 2000, il a enseigné le français dans l'enseignement technique en Flandre. De 2000 à 2010, pour l'université Catholique de Louvain et la KHLim (Haute école catholique du Limbourg), il a été responsable du projet REN Vlaanderen, un projet de formation continue des professeurs visant l'optimalisation de l'usage des TICE dans l'enseignement. À partir de septembre 2010, il a été engagé par la KHLim pour des projets de formation continue, surtout pour un projet OIF-FIPF. Depuis 1997, il fait partie de la CEO de la FIPF (Commission de l'Europe occidentale de la Fédération internationale des professeurs de français), où il est expert TICe. Depuis 1990, il assure des formations TICe en Flandre et à l'étranger ainsi que des missions d'expertise à l'étranger.

● PRÉSENTATION

Après l'Internet statique – le web 1.0 – l'Internet social ou le web 2.0 est en train de s'installer dans la pratique des internautes et par conséquent, il sera présent dans l'enseignement. On peut en être certain : si ce n'est pas le professeur qui l'introduit, ce sera l'apprenant. Les enseignants ont alors tout intérêt à l'intégrer dans leurs pratiques de classe : les avantages et opportunités offerts par ces outils dépassent parfois la fiction. Les frontières entre professeurs et apprenants sont en train de disparaître et tous se trouvent dans la situation d'apprenant permanent. L'apprentissage tout au long de la vie, Life long learning, en réalité.

● PLAN DE L'ATELIER

I- HISTORIQUE DU WEB 2.0

II- PRÉSENTATION DES APPLICATIONS WEB 2.0 UTILISABLES DANS L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES.

III- TOUR DE TABLE AUTOUR DES QUESTIONS SUIVANTES :

a) **Quels sont les outils web 2.0 que vous utilisez**

- à des fins personnelles ?
- à des fins professionnelles ? (mais pas dans votre classe/vos cours)
- dans vos classes/pour vos cours ?

b) **Que faites-vous avec ces outils ? En quoi sont-ils utiles ?**

c) **De la présentation donnée : quelles sont les outils web 2.0 que vous ne connaissez pas ?**

d) **Pour quels outils voulez-vous que l'on vous donne des exemples afin de les intégrer réellement dans la pratique de classe ou dans l'enseignement/apprentissage ?**

Il est fort probable que de grands classiques tels que facebook, twitter ou wikipedia apparaissent pendant ce tour de table. Nous découvrirons aussi quelques nouveaux outils comme le chat, le podcast, les espaces de travail collaboratif et le partage de travail sur cartes heuristiques, documents et présentations.

● BIBLIOGRAPHIE

- Cardon, D. (Ed) (2009). *Web 2.0, Réseaux volume 27* – 154/2009. Paris: La Découverte
- Freedman, F. (2006 - 2008). *Coming of Age: An Introduction to the NEW Worldwide Web*, Internet: http://www.terry-freedman.org.uk/db/web2/

- Lévy, P. (1997) *Cyberculture, rapport au Conseil de l'Europe*, Paris : Odile Jacob
- Machin, S., McNally, S., Olmo, S. (2006). *New Technology in Schools: Is There a Payoff?*, Bonn: Discussion Paper No. 2234 - IZA.
- O'Reilly, Tim, « What is Web 2.0 : Design patterns and business models for the next generation of software », http://www.oreilly.com, 30/9/2005 ; trad. fr. : « Qu'est ce que le web 2.0 : Modèles de conception et d'affaires pour la prochaine génération de logiciels », http://www.internetactu.net, 21/4/2006.
- Ollivier, C., Puren, L. (2011). *Le web 2.0 en classe de langue*, Paris : Éditions maison des langues
- Surowiecki, J. (2004). *Wisdom of crowds : why the many are smarter than the few and how collective wisdom shapes business, economies, societies, and nations.*, Ontario: Doubleday
- Surowiecki, J. (2008). *La sagesse des foules*, Paris: éditions Jean-Claude Lattès

● SITOGRAPHIE

- Natacha Polony «Cartable numérique» ou «e-éducation» affichent des résultats médiocres 27/08/2009 http://www.lefigaro.fr/actualite-france/2009/08/28/01016-20090828ARTFIG00010-cartable-numerique-ou-e-educationaffichent-des-resultats-mediocres-.php
- http://www.cafepedagogique.net/lexpresso/Pages/2009/09/03092009Accueil.aspx
- http://www.groupereflect.net/blog/archives/2006/09/enseignement_20_1.html
- http://www.journaldunet.com/diaporama/0610-dicoweb2/index.shtml
- http://www.francparler.org/dossiers/blogs.htm
- http://www.edu20.org/
- http://www.go2web20.net/

Tourner un film avec un téléphone portable : créativité, pédagogie et travail sur la langue

A2

Benoît Labourdette

Benoît Labourdette est auteur, réalisateur et producteur (Quidam production - www.quidam.fr). Il écrit et réalise fictions, documentaires, œuvres expérimentales et participatives (longs métrages : *La tête dans l'eau* - 1995, *Fatigue* - 2000, *Triton* - 2007, *Les acteurs inconscients* - 2009). Il est aussi expert dans le domaine des écritures numériques. Il a fondé et dirigé le Festival Pocket Films (2005-2010) avec le Forum des images (Paris). Il est délégué artistique du Festival Caméras Mobiles (lux Scène nationale de Valence). Il a publié en 2008 aux Editions Dixit *Tournez un film avec votre téléphone portable*. Il met en place des projets d'édition vidéo, de développement web et VOD, et accompagne des structures dans leur développement numérique. La pédagogie est aussi un de ses principaux domaines d'intervention. Il enseigne à la Fémis, à l'Université de la Sorbonne Nouvelle, à l'ESAV Toulouse, au Fresnoy Studio National, à l'Ecole des Beaux Arts de Paris. Il anime ateliers de création avec téléphone portable et formations pour enseignants et médiateurs en France et dans la francophonie.

● PRÉSENTATION

Le téléphone portable - caméra est désormais dans les poches de tous les adolescents. Les jeunes filment et diffusent, au quotidien, images d'amis, de famille, d'événements... À l'heure de la vidéo omniprésente (1 milliard de téléphones - caméra sur terre, 48h de nouvelles vidéos chaque minute sur youtube), l'image animée devient un langage en soi, en relation étroite avec les mots et la parole. Apprendre ce nouveau langage prend une grande importance, comme le fut, et l'est toujours, l'apprentissage de la lecture. Car l'usage quasi permanent de cette objet ne signifie pas maîtrise, ni compréhension, ni esprit critique. Pour faire sien ce nouveau langage et prendre de la distance, la créativité est la clé. Participez à un atelier de tournage avec téléphone portable, modèle de ce qui peut être fait avec des élèves.

● PLAN DE L'ATELIER

I- INTRODUCTION AUX ENJEUX PARTICULIERS DES IMAGES FAITES AVEC LES TÉLÉPHONES PORTABLES ET CAMÉRAS DE POCHE : CONNAISSANCE DU CONTEXTE, POSER LES PROBLÉMATIQUE SOCIALES ET CULTURELLES QUI PEUVENT ÊTRE SOULEVÉES.

II- MISE EN PRATIQUE PAR LA PARTICIPATION À UN ATELIER, AFIN QUE LES ENSEIGNANTS AIENT VÉCU EUX-MÊMES CE QUI SE PASSE DANS CE TYPE DE PRATIQUE.

III- QUESTIONS TECHNIQUES, AFIN QUE CES QUESTIONS QUI PARFOIS SONT BLOQUANTES SOIENT DÉDRAMATISÉES.

IV- MISE EN PARTAGE ET ÉLABORATION DES PROJETS PÉDAGOGIQUES SPÉCIFIQUES DE CHACUN, PAR RAPPORT À SON CONTEXTE PARTICULIER.

● PISTES DE TRAVAIL

Proposer le tournage de films autour de "Dis-moi dix mots 2012" : "âme, autrement, caractère, chez, confier, histoire, naturel, penchant, songe, transports". Ces films pourront être diffusés sur www.filmerlesmots.fr et trouver des moments de présentation publique lors de la Semaine de la langue française au mois de mars 2012.

● BIBLIOGRAPHIE

- Benoît Labourdette. *Tournez votre film avec un téléphone portable*. Dixit, 2008.
- Roger Odin. Communication n°68 : Le cinéma en amateur. Seuil.
- Serge Tisseron. *Les Bienfaits des images.* Odile Jacob. 2002.
- Serge Tisseron. *L'intimité surexposée.* Ramsay, 2001, Réed. Hachette, 2002.
- Jocelyn Lachance. «L'adolescence hypermoderne. Le nouveau rapport au temps des jeunes». Presses de l'Université de Laval. 2011.

● SITOGRAPHIE

- www.quidam.fr
- www.filmerlesmots.fr
- www.festivalpocketfilms.fr

Évaluer les compétences en langue dans une perspective actionnelle : pourquoi ? comment ?

A3

Cécile Canon

Avant d'entrer au CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques), Cécile Canon a été formatrice à l'Alliance française de Paris et chargée de cours à l'université Charles-de-Gaulle Lille 3. Un DESS en ingénierie de formation linguistique et une formation doctorale l'ont amenée à s'interroger sur la problématique de l'autoformation accompagnée en langue étrangère par les ressources multimédia. Elle a développé une expertise dans le champ de l'évaluation, particulièrement autour du (e)portfolio et également dans le champ du français sur objectifs spécifiques. Au CIEP, Cécile Canon est en charge de la nouvelle certification DELF à visée professionnelle. Elle est auteure des *Évaluations de Pourquoi pas !* (EMDL).

● PRÉSENTATION

Après avoir défini la place de l'évaluation dans le processus d'apprentissage, nous mettrons l'accent sur les pratiques d'évaluation formatives et sommatives qui donnent une part active à l'apprenant en tant qu'acteur social ayant à accomplir des tâches. Nous verrons comment concevoir de telles tâches évaluatives qui impliquent l'apprenant dans l'agir langagier mais pas seulement. Nous nous intéresserons aux enjeux d'une telle démarche dans l'apprentissage d'une langue étrangère.

● PLAN DE L'ATELIER

I- FAIRE LE POINT SUR SES PRATIQUES D'ENSEIGNANT-ÉVALUATEUR. ÉCHANGER SUR SES REPRÉSENTATIONS ET EXPÉRIENCES.

II- DIFFÉRENCIER LES TYPES D'ÉVALUATION, LEUR FONCTION, LEURS ENJEUX ET LES ACTEURS IMPLIQUÉS DANS LE PROCESSUS.

III- ANALYSER DES ACTIVITÉS D'ÉVALUATION EN COMPRÉHENSION ORALE ET ÉCRITE, EN PRODUCTION ORALE ET ÉCRITE À PARTIR D'UNE GRILLE DE VALIDATION.

IV- ÉVALUER DANS UNE PERSPECTIVE ACTIONNELLE : DE LA SÉQUENCE D'APPRENTISSAGE AUX TÂCHES ÉVALUATIVES.

● ACTIVITÉS ET DOCUMENTS SUPPORTS

Caractéristiques des trois fonctions de l'évaluation

Fonction principale	Pourquoi ?	Quoi ?	Quand ?	Qui ?	Caractéris-tiques	Fonctions annexes
Pronostic						
Diagnostic						
Inventaire						

Réf : TAGLIANTE Christine (2005), *L'évaluation et le Cadre européen commun de référence*, Cle international, Paris.

Grille d'observation d'activités d'évaluation de compréhension orale et écrite

Le support est-il en adéquation avec le niveau évalué et le public cible ?

	Convient	Ne convient pas. Pourquoi ?
Longueur du support		
Thème abordé		
Lexique		
Structures grammaticales		
Qualités rédactionnelles		

Quelle est la qualité pédagogique des activités proposées ?

	Convient	Ne convient pas. Pourquoi ?
Pertinence des activités et / ou des questions (portent-elles sur des éléments importants du support ?)		
Clarté de la rédaction		
Variété des activités et / ou des questions		

Grille d'observation d'activités d'évaluation de production orale et écrite

	Convient	Ne convient pas. Pourquoi ?
Thème adapté au type de sujet		
Caractère actionnel de la tâche à effectuer		
Authenticité de la tâche à effectuer		
Longueur du support et de la consigne		
Faisabilité de la tâche à effectuer		

Analyser des tâches de compréhension orale et écrite, de production orale et écrite

Tâche 1

Avec ta classe, tu vas bientôt aller en France pour découvrir la région des correspondants français. Un correspondant français laisse un message sur le répondeur de ton école pour présenter leur région. Note sur la fiche « La région française des correspondants » les informations que tu entends.

Nom de la région :	Provence-Alpes-Côte d'Azur
Petit nom :	
Superficie :	
Population :	
Nombre de départements :	
Économie :	
Climat :	

Transcription :

(Bonjour à tous ! Nous voulons vous présenter notre région avant votre arrivée dans un mois.
Notre région s'appelle Provence Alpes Côte d'Azur, on dit surtout PACA, P, A, C, A. Elle se situe au SUD de la France. C'est une grande région qui compte 6 départements. C'est aussi une très belle région parce

qu'il y a la mer ET la montagne. Au SUD, il y a la Mer méditerranée et dans la partie NORD de la région, il y a les montagnes, les Alpes. Elle a une superficie de 31 400 km2 et nous sommes 4, 5 millions d'habitants. Au NORD OUEST de la région, il y a le département de la DROME. À l'OUEST, le département du GARD et à la frontière EST, il y a l'Italie. L'économie est basée sur le tourisme et l'agriculture. En été, beaucoup de touristes viennent du monde entier pour la plage et en hiver, pour skier à la montagne. Dans notre région, il fait toujours beau ! Il y a toujours le soleil ! C'est parce que c'est un climat méditerranéen. À bientôt dans notre région ! Au revoir.)

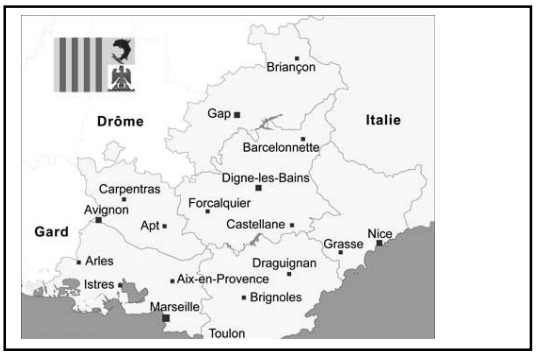
Tâche 2

Les correspondants français ont préparé un voyage dans la région. Leur professeur envoie un message électronique pour expliquer les étapes du parcours et les moyens de transport utilisés.

Trace sur la carte le trajet et numérote dans l'ordre les étapes du parcours. Enfin, renseigne, pour chaque trajet, le moyen de transport utilisé.

Parcours du voyage
Envoyer
Discussion
Joindre
Adresses
Polices
Couleurs
Enr. brouillon
Navigateur de photos
Afficher les modèles
À : correspondants@monde.md
Objet : Parcours du voyage
Signature : Aucune
Chers correspondants,
Avec les élèves de ma classe, nous avons préparé un parcours pour votre voyage dans notre belle région.
Premièrement, vous allez arriver à Marseille en avion où nous allons rester 3 jours pour visiter le port, des musées et rencontrer les familles de vos correspondants. Ensuite, nous allons prendre des vélos pour visiter, pendant une journée, la côte de la Mer méditerranée près de Marseille.
Après, nous avons prévu d'aller, en car, tous nous baigner dans l'étang de Berre entre Marseille et Istres. Le soir, nous prenons encore le car pour aller dormir à Arles.
Départ en train d'Arles et pendant deux jours, nous allons visiter la principale ville du Vaucluse : Avignon.
Après la mer, la montagne ! Nous allons prendre le bus cette fois pour aller à Gap, une grande ville entourée de montagnes, dans le département des Hautes-Alpes. Avec vos correspondants, vous allez vous promener dans les forêts près de la ville et faire une course d'orientation.
Nous allons rester 2 jours à Gap et après, nous allons prendre le train express régional, le TER, pour rentrer à Marseille.
Nous pensons que ce parcours va vous faire découvrir notre belle région. Mais vous avez peut-être d'autres propositions !
A très bientôt !
Le professeur de français

Trajet	Moyen de transport utilisé :
De 1 à 2	
De 2 à 3	
De 3 à 4	
De 4 à 5	
De 5 à 6	
De 6 à 7	



Tâche 3

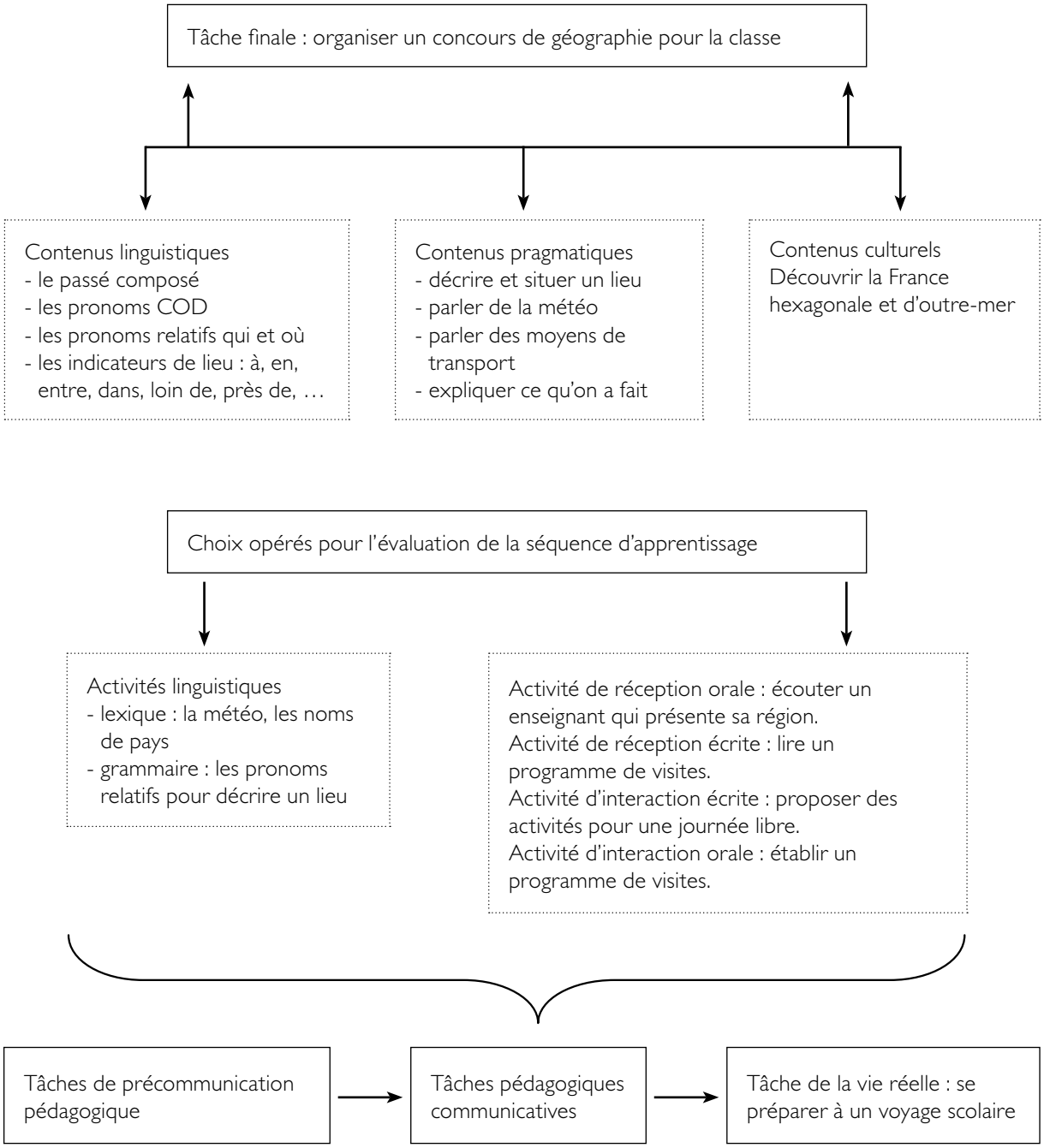
Que penses-tu de la proposition ? Écris un message à ton correspondant pour dire ce que tu penses du parcours et présente, à ton tour, ta ville.

Tâche 4

Dans trois mois, les élèves de 4e du collège Marcel Pagnol vont venir dans votre région. Avec deux ou trois camarades de classe, échangez et discutez des visites que vous pouvez faire avec eux. Quelles visites et activités doivent-ils faire pour connaître votre région ?

De la séquence d'apprentissage aux tâches évaluatives

Séquence d'apprentissage modèle : *Pourquoi pas !, Niveau A1, Unité 6*


Tâche finale : organiser un concours de géographie pour la classe
Contenus linguistiques
- le passé composé
- les pronoms COD
- les pronoms relatifs qui et où
- les indicateurs de lieu : à, en, entre, dans, loin de, près de, …
Contenus pragmatiques
- décrire et situer un lieu
- parler de la météo
- parler des moyens de transport
- expliquer ce qu'on a fait
Contenus culturels
Découvrir la France hexagonale et d'outre-mer
Choix opérés pour l'évaluation de la séquence d'apprentissage
Activités linguistiques
- lexique : la météo, les noms de pays
- grammaire : les pronoms relatifs pour décrire un lieu
Activité de réception orale : écouter un enseignant qui présente sa région.
Activité de réception écrite : lire un programme de visites.
Activité d'interaction écrite : proposer des activités pour une journée libre.
Activité d'interaction orale : établir un programme de visites.
Tâches de précommunication pédagogique
Tâches pédagogiques communicatives
Tâche de la vie réelle : se préparer à un voyage scolaire

Réf : D'après Robert, Rosen, Reihnardt (2011), *Faire classe en FLE*, Hachette

● BIBLIOGRAPHIE

- BOURDET Jean-François (1995), « Évaluer les apprentissages », *Le français dans le monde* n°275, p.47-52.
- *L'approche actionnelle dans l'apprentissage des langues*, Des articles pour mieux comprendre et faire le point, Collectif (2010), Éditions Maison des langues.
- LUSSIER Denise (1992), *Évaluer les apprentissages dans une approche communicative*, Hachette FLE.
- Revue internationale de Sèvres, CIEP (1996), *L'évaluation des élèves,* Paris.
- ROSEN Evelyne (2009, dir.), *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue*, Le français dans le monde, Recherches et Application n°45, Cle international (particulièrement les pages 124 à 141).

- ROUX P.Y (1998), *120 fiches d'évaluation en classe de FLE*, Didier Paris.
- TAGLIANTE Christine (2005), *L'évaluation et le Cadre européen commun de référence*, Cle international, Paris.
- VELTCHEFF Caroline, STANLEY Hilton (2003*), L'évaluation en FLE*, Hachette, Paris.
- SAMPSONIS Beatrix, NOEL-JOTHY Françoise (2006), *Certifications et outil d'évaluation en FLE*, Hachette FLE.

Moteur ... Action ! Techniques d'animation pour apprenants adolescents

A4

Anouk Pouliquen

Anouk Pouliquen a vécu en Italie, enseigné l'italien et le français langue étrangère à des publics et dans des contextes très variés. Formatrice de formateurs FLE & FOS depuis 15 ans, elle s'est spécialisée dans divers domaines : les techniques de classe, privilégiant la créativité et les approches dites «non conventionnelles», le jeu en classe de langue, la grammaire « autrement », la simulation globale, la théâtralisation, l'écriture créative et le français sur objectifs « spécifiques » (français de la médecine, français de la diplomatie et des relations internationales en particulier). Chargée de cours à l'Université Paul Valéry - Montpellier 3, elle intervient dans le cadre du Master 2 ProFLE. Formatrice indépendante Formations FLE, elle conçoit et anime des sessions de formation principalement pour le MAEE et l'Institut Français ainsi que le réseau des Alliances Françaises (animation de séminaires dans le cadre de la formation continue des enseignants de français) et ponctuellement pour l'OIF (formation de formateurs et de diplomates au français de la diplomatie et l' AUF), la CCIP (français de la médecine) ou encore le CIEP (experte associée) dans le cadre de la formation des tuteurs ProFLE.

● PRÉSENTATION

L'atelier propose aux enseignant(e)s de FLE de découvrir et de s'approprier par l'expérience des supports et des activités ludiques visant à :

- favoriser l'apprentissage en groupe
- faciliter la participation des membres du groupe-classe et susciter les interactions entre élèves
- provoquer le besoin de s'exprimer et d'agir, de s'impliquer en installant un climat de confiance, en prenant en compte l'hétérogénéité, en stimulant la pensée créative de l'élève… et en faisant entrer de vrais morceaux de la réalité de l'adolescent dans la classe pour donner du sens au projet.

Les contenus de l'atelier (complétés de pistes pédagogiques, ressources en ligne et hors-ligne), qui se veut très pratique, devraient permettre à l'enseignant, adepte du web 2.0 ou du tableau noir, de renouveler et enrichir sa palette de techniques d'animation.

● PLAN DE L'ATELIER

1- « COMMENT MOTIVER MES APPRENANTS ? »

Vous êtes enseignant et vous vous posez sans doute régulièrement LA question : quels types de supports et d'activités proposer en classe ? Pour qu'une activité soit motivante (et que l'élève s'y engage par conséquent), il convient d'être attentif aux conditions suivantes :

- les objectifs sont clairement définis et annoncés (voire explicités)
- les activités ont du sens : elles sont reliées au vécu de l'élève (adolescent en l'occurrence), à ses centres d'intérêt, bref, à la « vraie vie » (car il existe une vie en dehors de la classe)
- les activités tendent vers la réalisation d'une tâche finale, d'un projet commun ; quelque chose sera produit (dont le processus de production aura permis l'acquisition de nouvelles compétences, sous la houlette de l'enseignant/animateur/facilitateur)
- les activités sont variées, cohérentes, en lien avec les savoirs de l'élève
- le niveau de difficulté (car il doit y avoir du défi, des obstacles à franchir, faute de quoi ennui et décrochage sont au rendez-vous) est « bien dosé »
- les activités permettent de développer des stratégies d'apprentissage

- les activités proposées sont ouvertes, laissent le choix à l'élève en terme de stratégie par exemple (comment résoudre une situation-problème) ou de rôle à jouer dans le cadre d'une simulation ou d'un jeu (l'enseignant devra prévoir différents rôles, fonctions faisant appel à diverses compétences). Cette souplesse donne la possibilité à l'élève de prendre en main son apprentissage, d'être responsabilisé, valorisé.
- les apprenants travaillent en groupes ; les activités mises en place suscitent échanges de points de vue, partages d'expériences, interactions.

II- QUELQUES TECHNIQUES ACTIVES FAVORISANT L'APPRENTISSAGE

Promouvoir l'esprit d'équipe et le travail collaboratif, tout en permettant à chacun de s'impliquer, en fonction de ses intérêts et de ses besoins (gardons à l'esprit que le groupe = des individus uniques, des profils d'apprenants multiples), développer la dynamique de groupe, insuffler de l'énergie, entretenir la motivation des apprenants, susciter l'expression, stimuler l'attention, la concentration, gérer des groupes et des niveaux hétérogènes etc va nécessairement amener l'enseignant à varier supports, activités, rythmes et modalités de travail ; à développer un large éventail de stratégies, de techniques d'animation et de créativité facilement mobilisables.

Cet atelier a pour objectif de permettre à l'enseignant de s'approprier par l'expérimentation des supports, « déclencheurs » d'expression orale et écrite, et des techniques actives qui favorisent l'apprentissage.

● ACTIVITÉS ET DOCUMENTS SUPPORTS

Dans un premier temps de la formation il sera proposé de faire le point sur les pratiques des enseignants ainsi que sur leurs représentations.

Nous expérimenterons ensuite un répertoire de techniques d'animation afin d'avoir un panorama représentatif - mais non exhaustif : il existe en effet de nombreuses techniques d'animation ; parmi les plus connues :

- L'objet analogique
- Le photo langage
  se présenter / parler de soi / exprimer ses attentes
  (s') identifier présenter un partenaire
  décrire / inventer / argumenter / raconter
- Le remue-méninges
  produire / prendre position / argumenter / synthétiser / établir un consensus
- Les techniques de jeux d'expression orale
- Les activités théâtrales
- Les jeux de rôles
- La simulation globale
  créer un climat de classe favorable / faciliter l'apprentissage entre pairs /
  utiliser un système d'émulation

Le choix d'une technique d'animation est lié aux objectifs de la séquence de travail. L'animateur doit se sentir à l'aise avec la technique qu'il propose. Chaque technique peut / doit être adaptée aux besoins spécifiques du groupe et au thème abordé.

Nous chercherons à sortir des sentiers battus en pratiquant des techniques d'animation moins répandues comme des jeux de compétition, de coopération, des jeux d'expression (écrite ou orale), d'écriture collective, de résolution d'énigmes.

Nous explorerons ensuite les supports en ligne réunis dans un mini-site d'accompagnement :

- des banques d'images, de photos, des banques de sons (supports libres de droits)
- des videos, des clips, des séries, partagées par les adolescents sur youtube par ex. ou encore sur Facebook

● BIBLIOGRAPHIE

- BEAU, Dominique. *La boite à outil du formateur. 100 fiches de pédagogie.* Paris : Ed. d'Organisation, 2000.
- JUE, Isabelle, VERGER, Nicole. *La Boîte à paroles.* Berlin : Langenscheidt, 1999.
- LAURE, François. *Le guide des techniques d'animation. Méthodes et outils pour réussir vos animations.* Paris : Dunod, 2000.
- MACCIO, Charles. *Animation de groupes*. Lyon : Chronique sociale, 1991.
- SILVA, Haydée. *Le jeu en classe de langue*. Paris : Cle International, 2008.
- THIAGARAJAN, S. HOURST, B . *les jeux cadre de Thiagi.* Techniques d'animation à l'usage du formateur. Paris : Edition d'organisation, 2001.
- VIAU, Rolland. *La motivation en contexte scolaire.*
- WEISS, François. *Jouer, communiquer, apprendre*. Paris : Hachette, 2001.
- YAICHE, Francis. *Les simulations globales : mode d'emploi*. Paris : Hachette, coll. FLE, 1996.
- YAICHE, Francis. *Photo-Expressions*. Paris : Hachette FLE, 2002.

Construire ensemble la compétence culturelle

A5

Manuela Ferreira Pinto

Manuela Ferreira Pinto est diplômée de l'Université de la Sorbonne nouvelle, spécialiste de la formation continue des enseignants de français langue étrangère. Après une expérience de 10 ans dans le secteur privé, dans les entreprises de l'industrie et les Grandes écoles, elle a rejoint le CIEP en 2002. Elle est depuis 2004 responsable du Département Langue Française (DLF) du CIEP, une équipe de 23 personnes chargées de l'accompagnement des politiques publiques pour le développement de l'enseignement du français dans le monde. Elle est également co-auteure du manuel *Entrée en matières* (Hachette).

● PRÉSENTATION

Dans le monde mondialisé qui accélère la mobilité réelle et virtuelle des personnes, la question de la capacité à dialoguer entre les individus est désormais posée comme une des conditions de réussite de ce nouvel ordre économique. En Europe, cette question se pose avec une acuité particulière et prend une dimension politique dont dépend non seulement la réussite de ce vivre ensemble dans un espace commun mais également la capacité à y accueillir nos voisins et à dialoguer intelligemment avec nos partenaires.

Or toute personne qui s'intéresse aux échanges, à la mobilité des personnes, à l'accueil des étrangers sait qu'il ne suffit pas de connaître une langue et une culture étrangère, de voyager, de réunir des individus de nationalités différentes pour favoriser le vivre ensemble, l'agir ensemble. C'est même souvent le contraire qui se produit : un renforcement des préjugés, une vision idéalisée de l'autre ou des stratégies pour éviter les conflits à tout prix.

Parmi les professionnels de terrain, les enseignants de langues étrangères sont, sans doute, ceux qui sont le plus souvent sollicités pour servir ce dialogue en formant les citoyens dans les systèmes éducatifs, à l'université, dans les entreprises. Leurs outils de travail, manuels, littérature professionnelle au premier rang desquels le Cadre européen commun de référence pour les langues, intègrent dorénavant des orientations pour construire la compétence culturelle dans sa composante interculturelle et pluriculturelle en classe.

L'objectif de cet atelier est de faire le point de manière pratique sur les résultats de la recherche dans ce domaine en questionnant la didactique, la sociologie, les sciences cognitives pour comprendre pourquoi il ne suffit pas de connaître la culture de l'autre, de connaître et de respecter les différences avec sa propre culture pour vivre harmonieusement ensemble. Nous montrerons qu'il faut également construire et partager des produits culturels acceptables par tous, notamment des valeurs communes. Plus encore, il s'agira d'apprendre à agir efficacement en commun en cessant de considérer autrui comme un étranger, le représentant d'une nation, d'une communauté, d'un groupe pour l'entendre comme un individu singulier.

Des activités utilisables en classe seront proposées pour développer cette compétence culturelle globale chez les apprenants.

● PLAN DE L'ATELIER

I- LA CULTURE, DU GÉNÉRAL AU PARTICULIER : LE MONDE GLOBAL ET L'INDIVIDU

II- LA CULTURE, DU VISIBLE À L'INVISIBLE : DIFFÉRENCES ET RESSEMBLANCES

III- LA CULTURE EN CLASSE DE FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ; CONNAÎTRE, DISTINGUER, CONSTRUIRE ENSEMBLE

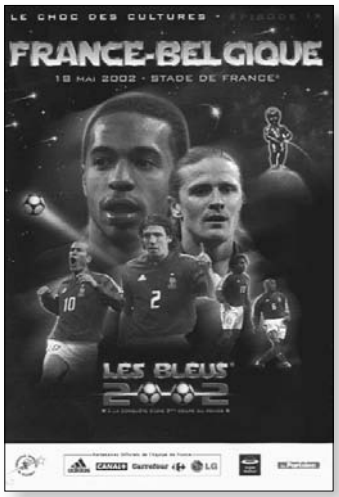
● ACTIVITÉS ET DOCUMENTS SUPPORTS

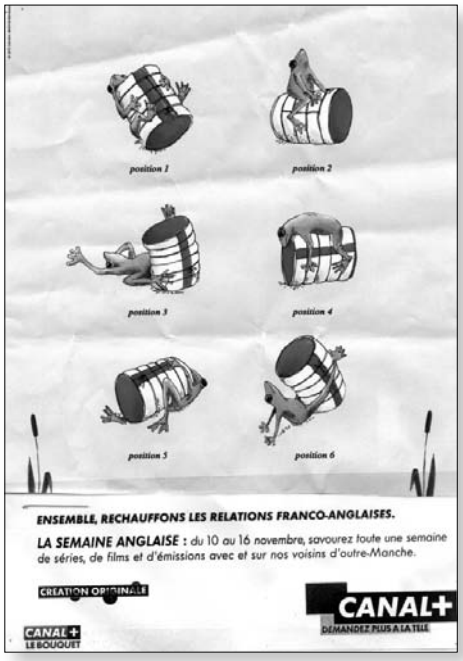
Déroulement des activités

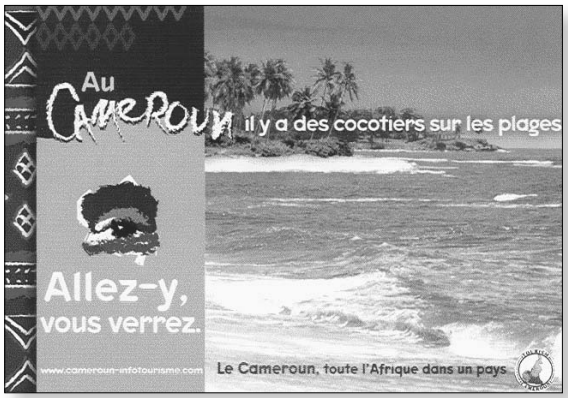
a) Tracer une carte

Par groupes de 4 ou 5 personnes, les participants sont invités à trier et classer les concepts suivants : culturel, interculturel, pluriculturel, multiculturel, transculturel, metaculturel, co-culturel, représentations

b) Je prends des clichés




position 1
position 2
position 3
position 4
position 5
position 6
ENSEMBLE, RECHAUFFONS LES RELATIONS FRANCO-ANGLAISES.
LA SEMAINE ANGLAISE : du 10 au 16 novembre, savourez toute une semaine de séries, de films et d'émissions avec et sur nos voisins d'outre-Manche.
CREATION ORIGINALE
CANAL+
DEMANDEZ PLUS A LA TELE
CANAL+ LE BOUQUET


Au Cameroun il y a des cocotiers sur les plages
Allez-y, vous verrez.
www.cameroun-infotourisme.com
Le Cameroun, toute l'Afrique dans un pays

Les participants sont invités à caractériser des peuples et des individus en choisissant 5 adjectifs dans la liste suivante :

Chauvin	*Économe*	*Accueillant*	*Idéaliste*
Individualiste	*Râleur*	*Discipliné*	*Puritain*
Sociable	*Sexiste*	*Poli*	*Travailleur*
Sérieux	*Libertin*	*Maniéré*	*Aimant le luxe*
Commercial	*Coquet*	*Insouciant*	*Aimant l'ordre*

Les participants analysent individuellement les images pour décrire les éléments culturels qui y figurent et expliquer pourquoi, selon eux, ces éléments ont été choisis.

c) Du visible à l'invisible

Réunis par groupe de 4 ou 5 personnes, les participants choisissent les 5 valeurs les plus importantes pour eux parmi les 25 proposées. Ils expliquent comment ils ont fait pour se mettre d'accord

Modestie – Créativité – Justice – Liberté – Partage – Patriotisme – Respect de la loi – Respect de l'environnement – Solidarité – Foi – Confiance – Simplicité – Discipline – Générosité – Travail – Persévérance – Idéalisme – Sincérité – Esprit critique – Loyauté – Tolérance – Individualisme – Egalité – Courtoisie – Ambition

d) La culture en mouvement

Les participants font une analyse de plusieurs documents (articles, publicités, films) pour en déduire des caractéristiques de phénomènes culturels qui interviennent dans la communication et dans l'agir ensemble. Ils proposent une grille d'analyse.

Le marketing ?
... C'est utiliser avec aplomb des mots américains vides de sens en gardant les cheveux bien attachés.
© CyberCartes.com

Lisez le texte suivant extrait de « Francoscopie 2003 », Gérard Mermet, Larousse *, Paris 2002.

Essayez de caractériser les changements profonds intervenus au XXe siècle dans votre pays. En quoi ces changements ont-ils affecté les valeurs de la société. Basez-vous sur les catégories fournies ci-dessous.

1. Evénements historiques majeurs au XXe siècle
2. Place du religieux : quelles sont les religions présentes ? Comment se pratique la religion ? Le religieux a-t-il une place affichée dans la vie quotidienne ? Dans la vie professionnelle ?
3. Place de l'homme et de la femme : rôle de chacun dans la vie quotidienne et dans la vie professionnelle ? Distribution des tâches ? Place hiérarchique ?
4. Place des institutions : organisation territoriale ? Système politique ? Répartition des pouvoirs et des compétences entre les différents types de pouvoir (central et local).

L'histoire de ces dernières décennies est celle d'une inversion spectaculaire des grands principes sur lesquels reposaient la conception et le fonctionnement de la société. Ainsi l'importance du lignage s'est affaiblie avec le développement de la famille éclatée. La transcendance issue d'une conception religieuse et éternelle du monde, a été remplacée par une vision matérialiste limitée au court terme. La solidarité, la vertu des sociétés traditionnelles a fait place à ce qui est apparu comme un individualisme forcené. Avec le décalage entre le discours de l'Église et la vie quotidienne, le sacré a été peu à peu remplacé par le profane. Le principe de continuité a été lui aussi en question par la généralisation des ruptures, très inconfortables à vivre pour la plupart des individus. Le principe d'autorité sur lequel reposaient les sociétés antérieures a été refoulé par l'idéologie libertaire. La primauté du masculin s'est érodée au profit des valeurs féminines. La fin du deuxième millénaire aura donc défait ce que des siècles précédents avaient patiemment construit, entretenu et préservé.

Gérard Mermet, Francoscopie 2003, Larousse, Paris 2002.

Vous avez un doigt sur l'avenir de la planète
Diminuons notre consommation d'énergie
our éviter la destruction de l'environnement :
ÉCONOMISONS L'ÉLECTRICITÉ !
XIGEONS DES ÉNERGIES PLUS PROPRES !
SOUTENEZ L'ACTION DU WWF
WWF
Changeons de courant

e) L'autre à tâtons

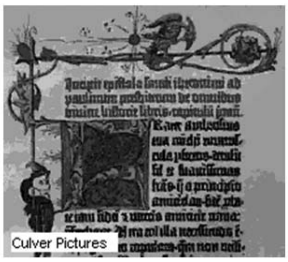
Les participants sont invités à réfléchir sur des modèles d'organisations culturelles, à en comprendre les mécanismes

Une approche sociologique

Une approche systémique

On s'attachera en particulier à comprendre les oppositions suivantes
polychronie / monochronie (conception de l'espace et du temps);
universel / particulier (organisation sociale face à la loi);
individualisme / collectivisme (place fonctionnelle de l'individu dans le groupe);

attribution / performance (acquisition du statut de l'individu dans le société);
explicite / implicite (degré de traduction de la pensée par le langage);
contrôle de la nature / soumission à la nature (l'individu face à la nature);
affective / neutre (expression des sentiments);
spécifique / diffus (espace privé et espace public).



On reproche à un Italien
« On ne peut pas lui faire confiance, il privilégie toujours ses amis

On reproche à un Anglais
« On ne peut pas lui faire confiance, il n'aiderait même pas un ami »

Il travaille seul

- Il est très compétent, il est autonome
- Il n'est pas compétent, il a été mis à l'écart
- Il n'est pas sociable

La loi coranique bientôt dans l'Ontario

La plus grande province canadienne envisage le recours à la charia pour le règlement de contentieux civils entre musulmans

Courrier international N° 746, février 2004

f) Apprendre à apprendre l'autre

Les participants feront des activités pédagogiques utilisables en classe. Ils analyseront ces activités pour en déduire les objectifs et la finalité.

● BIBLIOGRAPHIE

- Abadallah-Pretceille, M., Porcher, L., *De l'approche interculturelle en éducation,* Ciep, 1995
- Abadallah-Pretceille, M., Porcher L., *Diagonale de la communication interculturelle*, Paris, Anthropos, 1999
- Abadallah-Pretceille, M., Thomas, A., *Relations et apprentissages interculturels,* Paris, Armand Colin, 2007
- Beacco, J.-C., *Les dimensions culturelles des enseignements de la langue*, Paris, Hachette Livre, 2000
- Beacco, J.-C., Byram, M., *Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, de la diversité linguistique à l'éducation plurilingue*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2007
- Beacco, J.-C., Byram, M., Cavalli, M., *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe, 2010
- Beaudichon J., « En quoi les recherches sur le développement des compétences sociales questionnent-elles les théories générales du développement cognitif ? » in Netchine-Grynberg G., (ed). *Développement et fonctionnement cognitifs chez l'enfant*, Paris, Puf, 1990
- Bruner J., *Savoir-faire savoir dire*, Paris, Puf, 1983
- Byram, M., Zarate, G., *Définitions, objectifs et évaluations de la compétence socio-culturelle*, Conseil de l'Europe, 1994
- Demorgon, J. *Complexité des cultures et de l'interculturel, contre les pensées uniques,* Paris, Éditions Economica, Anthropos, 2004
- Demorgon , J., *L'exploration interculturelle*, Paris, Armand Colin, 1989
- Demorgon , J., Lipiansky, E.-M., Müller, B., Nicklas, H., *Dynamiques interculturelles pour l'Europe*, Paris, Anthopos, 2003

- Doise W., Mugny G., *Psychologie sociale et développement cognitif*, Armand Colin, Paris, 1997
- Gilly M., « Approches socio-constructives du développement cognitif », in Gaonac'h D et Golder C., *Manuel de psychologie pour l'enseignement*, Hachette Éducation, 1995
- Goanac'h, D - *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère - Langues et apprentissage des langues* - Credif Didier Hatier – Paris 1996
- Goffman, E., *La mise en scène de la vie quotidienne, la présentation de soi,* Paris, les éditions de minuit, 1973
- Hall, E.T., *La dimension cachée*, Paris, livre de poche, 1978
- Hess, R., Weigand, G., *L'observation participante dans les situations interculturelles*, Paris, Anthropos, 2006
- Ladmiral, J.-R., Lipiansky, E.-M., *La communication interculturelle*, Paris, Armand Colin, 1989
- Noël B., *La métacognition*, De Boeck, 1994
- Puren, C., « Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle », *Les Langues modernes* n° 3/2002, juil.-août-sept., pp. 55-71.
- Puren, C. « De l'Approche communicative à la Perspective actionnelle, et de l'interculturel au co-culturel ».
- Puren, C., « Variations sur la perspective de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères », in Recherches et Applications, *Le français dans le monde,* n°45, La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue
- Trocmé-Fabre, H., *J'apprends, donc je suis*, Paris, les éditions d'organisation, 1995
- Vygotski L.-S., *Pensée et langage*, Paris, Messidor/Éditions sociales, 1985
- Seca, J.-M., *Les représentations sociales*, Paris, Armand Colin, 2002

Approche actionnelle : et la grammaire dans tout ça ?

A6

Monique Denyer

Licenciée et agrégée en philologie romane par l'Université de Bruxelles, Monique Denyer a enseigné le français comme langue maternelle et l'espagnol comme langue étrangère dans le secondaire supérieur pendant 24 ans. Elle s'est ensuite consacrée à la formation des enseignants avant de terminer sa carrière comme inspecteur de l'enseignement secondaire en Communauté française de Belgique. Parallèlement, elle a assuré divers cours et la vice-présidence des cours d'été de français langue étrangère de l'Université de Bruxelles, où elle assurait en outre des exercices de formation des futurs enseignants. Elle a publié une dizaine d'ouvrages d'abord aux éditions De Boeck/Belgique (ex. : *Lisons futé, Stratégies de lecture* ; *Référentiel de langue de Parcours et références*). Aux Éditions maison des langues (EMDL), elle est auteure des guides pédagogiques de *Rond-Point* et elle est co-auteure de *Version Originale 1, 2 et 3.*

● PRÉSENTATION

Dans toutes les approches de l'enseignement du FLE qui se sont succédées au cours de l'histoire récente, le traitement à accorder à l'enseignement de la langue a occupé une position centrale : de la vénération à la relégation, il a en effet grandement permis à chaque approche de définir son identité.

On commentera brièvement cette évolution, pour en déduire le traitement que l'approche actionnelle est, en toute logique, amenée à réserver à la grammaire.

L'atelier consistera ensuite, et principalement, à examiner ensemble et en interaction une série d'activités grammaticales publiées, de façon à déterminer :

- quelles sont les activités compatibles avec l'approche actionnelle,
- quelles qualités elles doivent présenter,
- quels risques elles courent.

● ACTIVITÉS ET DOCUMENTS SUPPORTS

Finalités	Méthodes	Pratiques
accéder à la Culture (v. langues anciennes)	M. Trad.	Lectures / Thème / Version
se débrouiller (guerre 40/45)	Audio-visuelle	Répétitions; ex.structuro-globaux
communiquer comme touriste, visiteur ... (v. niveau seuil Europe)	Approche communicative	actes de langage
coopérer comme citoyen, travailleur, (v. CECR)	Approche actionnelle	"tâches"

Méthodes grammaticales	Fonction de la grammaire	Conception de la règle	Activités
Traduction (1)	Objet	Norme (ou loi sociale)	explication/application
Audiovisuelle (2)	principe organisateur	loi (naturelle)	automatisation
Approche communicative (3)	moyen (de réalisation des actes de langage)	Hypothèse	"modèle", interlangue
Approche actionnelle (4)	moyen (de réalisation des tâches)	????	????

(1) cf transmisión ; (2) cf behaviorisme/taylorisme ; (3) cf cognitivisme ; (4) cf socio-constructivisme

Les types d'activités grammaticales

Observez les activités grammaticales suivantes :

- Que doit faire l'élève dans chacune, à votre avis ?
- Quel est l'objectif (probable) de chacune : attribuez à chacune la lettre correspondant aux définitions ci-dessous :

S : sensibilisation à un fonctionnement linguistique

C : conceptualisation d'un fonctionnement linguistique

E : entraînement à l'utilisation d'un fonctionnement linguistique

U : utilisation en contexte d'un fonctionnement linguistique

Version Originale 3, Livre de l'élève, p. 18, ex. 7A

7. ENTRÉE EN SCÈNE

A. Observez et lisez le document suivant. De quoi s'agit-il ?

ON RECHERCHE

CLÉMENCE

On l'a cherchée pendant neuf mois et on l'a aperçue plusieurs fois, mais elle a toujours échappé au célèbre commissaire Corentin Montant.

Fin février, elle a trouvé une cachette chez une jeune Parisienne sympathique, qui n'a pas cru tout de suite à sa présence.

Mi-mars, un médecin l'a photographiée à son insu, mais la photo était floue : elle n'a pas permis l'identification précise des traits du visage.

À partir de juin, les divers indices qu'elle a laissés, particulièrement chez la jeune femme sympathique de Paris, ont convaincu ses proches de son existence : vertiges, nausées, gonflements divers...

Aux dernières nouvelles et selon plusieurs témoignages fiables, on l'a enfin retrouvée : elle reposait tranquillement dans la chambre 202 de la maternité de l'hôpital Lariboisière, où la photo ci-dessus a été prise.

Son signalement : taille 51 cm ; poids 3kg 300 ; cheveux clairs et peu fournis ; yeux gris foncés.

Toute personne souhaitant obtenir plus d'informations peut écrire à l'adresse suivante :

corentinmontant@grandfrère.vo

Version Originale 3, Livre de l'élève, p. 18, ex. 7D

D. Et si Clémence s'appelait Clément ? S'il était un garçon, que faudrait-il modifier dans le texte ci-contre ?

Alter Ego1, p. 21, Point Langue

Point **Langue**

› LA NÉGATION *NE... PAS*

a) Observez.

*Je **ne** travaille **pas** le mercredi matin.*
*Nous **n'**avons **pas** beaucoup de cours.*
*Je **ne** parle **pas** bien anglais.*

b) Répondez.

Ne ou *n'* se place :
□ avant le verbe ; □ après le verbe.
Pas se place :
□ avant le verbe ; □ après le verbe.

S'EXERCER n° 4

Pourquoi Pas 2, Livre de l'élève, p. 67

On a besoin de...

Imparfait et passé composé

Il **était** 11 h. — On **était en train de rouler** direction Rouen.

La voiture **est sortie** de la route.

Il **neigeait**. — On **n'allait pas** très vite.

Heureusement, on **n'a rien eu**.

Version Originale 2, Livre de l'élève, p. 56, ex. 5A

5. AU DÉBUT DU SIÈCLE

A. Lisez les descriptions suivantes et observez les photos. Quelle avenue Louise préférez-vous : celle d'aujourd'hui ou celle d'autrefois ? Pourquoi ?

Autrefois, à l'époque de sa création (au début du XX[e] siècle), l'avenue Louise à Bruxelles était déjà une avenue de luxe, mais on n'y trouvait pas encore de magasins. En ce temps-là, les bourgeois y faisaient construire des immeubles particuliers ; ils s'y promenaient à pied, en tram et parfois en voiture, depuis le centre de la ville jusqu'au bois de la Cambre. On y voyait même parfois le roi, Léopold II. Le grand architecte de l'art nouveau, Victor Horta, y avait son appartement et son atelier.

Aujourd'hui, l'avenue Louise est devenue la plus grande avenue commerçante de luxe de Bruxelles : on y trouve toutes les grandes marques de vêtements, d'ameublement… De nos jours, beaucoup de Bruxellois y font leurs courses le week-end et y travaillent pendant la semaine. Très peu de personnes y habitent : tout le centre de la large avenue est actuellement utilisé par les voitures et pour la traverser, les piétons doivent utiliser des tunnels !

• Moi, je préfère l'avenue Louise d'autrefois : elle était plus romantique.

Version Originale 2, Livre de l'élève, p. 56, ex. 5B

B. Relevez dans ces textes les formes verbales qui situent dans le passé.

....
....
....
....

Types d'activités grammaticales et approche actionnelle

- Quel(s) type(s) d'activités grammaticales rencontrez-vous le plus souvent dans les manuels que vous utilisez ? Numérotez de 1 à 4, par ordre décroissant.
- Quel(s) type(s) d'activités a votre préférence ?
- Quel(s) type(s) d'activités vous semblent-ils nécessaires dans une
- approche actionnelle ? Pourquoi ?
- A quel niveau taxonomique de l'échelle de Bloom reliez-vous chacune ?

Activités de conceptualisation : variations et difficultés

Observez les activités de conceptualisation suivantes et, pour chacune,

- demandez-vous ce que l'élève doit faire.
- Essayez ensuite de caractériser ces diverses activités, pour arriver à une ébauche de typologie : pour cela, déterminez en quoi, selon vous, ces activités se ressemblent ou se différencient, et regroupez-les en paquets que vous caractériserez.

- Affectez une indication de difficulté à chaque "paquet" au moyen d'étoiles (*, **, ***, … par ordre croissant de difficulté).
- Difficiles ou non, quelles activités ont vos préférences ? Pourquoi ?
- Selon vous, quelles activités correspondent le mieux à l'esprit de l'approche
- actionnelle ? Pourquoi ?

Rond-point 2, Livre de l'élève, p. 30

L'IMPARFAIT

Pour former l'imparfait, on prend la base du présent à la première personne du pluriel et on ajoute les terminaisons de l'imparfait.

SE LEVER	
	je me lev**ais** [e]
	tu te lev**ais** [e]
	il/elle/on se lev**ait** [e]
	nous nous lev**ions** [iõ]
	vous vous lev**iez** [ie]
	ils/elles se lev**aient** [e]

ÊTRE:		
	j'**ét**ais	nous **ét**ions
	tu **ét**ais	vous **ét**iez
	il/elle/on **ét**ait	ils/elles **ét**aient

L'imparfait situe une action dans le passé sans signaler ni le début ni la fin de l'action. Il sert à parler de nos habitudes dans le passé.

*À cette époque-là, elle **se levait** tous les matins à 6 heures.*

L'imparfait sert aussi à décrire une action en cours.

● *Que **faisiez-vous** samedi soir dernier ?*
❍ *Moi, je **regardais** la télévision.*

Ou bien à décrire les circonstances qui ont entouré un événement.

*Il n' est pas venu en classe parce qu' il **était** malade et **avait** de la fièvre.*

LE PASSÉ COMPOSÉ

Le passé composé sert à raconter l'événement.

● *Qu' est-ce qui s' est passé ?*
❍ *Deux malfaiteurs **ont attaqué** la banque.*

● *Qu' est-ce que **vous avez fait** hier soir ?*
❍ ***Je suis allé** au cinéma.*

VOIR		ALLER	
j'**ai**	**vu**	je **suis**	allé/**e**
tu **as**		tu **es**	
il/elle/on **a**		il/elle/on **est**	
nous **avons**		nous **sommes**	allé/**s**/**es**
vous **avez**		vous **êtes**	
ils/elles **ont**		ils/elles **sont**	

Tous les verbes pronominaux (**se lever**, **s'habiller** etc.) et les verbes **entrer**, **sortir**, **arriver**, **partir**, **passer**, **rester**, **devenir**, **monter**, **descendre**, **naître**, **mourir**, **tomber**, **aller**, **venir** se conjuguent avec l'auxiliaire **être**. Dans ce cas, le participe s'accorde avec le sujet.

Version Originale 2, Livre de l'élève, p. 72, ex. 4A

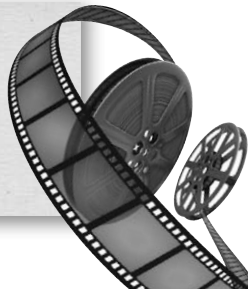
4. LE PERSONNAGE MYSTÉRIEUX

A. Voici quelques éléments biographiques d'une célébrité francophone. Qui est-ce ?

Version Originale 2, Livre de l'élève, p. 72, ex. 4, B et C

En 1966, il a décidé d'arrêter de faire des tournées. Il a traduit la comédie musicale *L'homme de la Mancha* dans laquelle il a joué le rôle de Don Quichotte. Le spectacle était épuisant. Il a donné plus de 150 représentations, mais la maladie qui commençait à l'affaiblir l'a forcé à arrêter.

Entre 38 ans et 44 ans, il a tourné dans dix films. Il aimait bien le métier d'acteur et il s'est fait beaucoup d'amis dans le milieu du cinéma.



Pourquoi Pas 2, Livre de l'élève, p. 67, schéma (voir précédemment)

Alter Ego1, p. 21, Point Langue (voir précédemment)

Rond-point 2, Livre de l'élève, p. 31

EXPRESSION DE LA NÉGATION

*Je **ne** suis **pas** allé au cinéma.*

En français oral, **ne** disparaît souvent.

● *Et Pierre, il est **pas** venu ?*
❍ *Non, je l' ai **pas** vu.*

Alter Ego 1, p. 21, Point Langue

Point **Langue**

› L'ARTICLE DÉFINI

Complétez avec *la, le, les* ou *l'*.

Masculin singulier : ... *commerce international*
Féminin singulier : ... *médecine*
Nom avec voyelle : ... *université René-Descartes*
Pluriel : ... *nouveaux étudiants*

S'EXERCER n° 5

Version Originale 3, Livre de l'élève, p. 41, ex. 7A

7. DIDASCALIES

A. Écoutez le dialogue suivant. À votre avis, de quoi parlent ces personnages

Personnage A *(doucement et prudemment)* – Blablabla.
Personnage B *(prudemment)* – Blablabla ?
Personnage A *(joyeusement)* – Blablabla.
Personnage B *(avec surprise)* – Blablabla ?
Personnage A *(passionnément)* – Blablabla !
Personnage B *(à voix basse)* – Blablabla ?
Personnage A *(résolument)* – Blablabla !
Personnage B *(fermement)* – Blablabla.
Personnage A *(tristement)* – Blablabla…
Personnage B *(violemment)* – Bla !

Version Originale 3, Livre de l'élève, p. 41, ex. 7B

B. À quoi servent les didascalies (les remarques entre parenthèses dans le dialogue ci-dessus) ?

Version Originale 3, Livre de l'élève, p. 41, ex. 7C

FORMATION DES ADVERBES

	masculin de l'adjectif	féminin de l'adjectif	terminaison ajoutée
doucement	doux	douce	-ment
joyeusement			
prudemment			
violemment			
passionnément			

Pour former un adverbe régulier (comme *joyeusement*), on prend la forme _____ de l'adjectif et on ajoute _____ .

Pour former un adverbe (comme *prudemment*) à partir d'un adjectif qui finit en **-ent** on remplace cette terminaison par _____ , qui se prononce comme **-amment**.

Pour former un adverbe sur un participe passé (comme *passionné*) ou un adjectif (comme *cru*) qui finit par une voyelle, on prend la forme _____ de l'adjectif et on ajoute _____ .

Activités d'entraînement : variétés et difficultés

- Observez les activités d'entraînement suivantes et, pour chacune, demandez-vous ce que l'élève fait.
- Quelles similitudes et quelles différences voyez-vous entre ces activités ? Ebauchez un classement à partir de vos constats.
- Quel type d'activité d'entraînement rencontrez-vous le plus souvent dans les manuels, à votre avis?
- Lesquels préférez-vous ? Pourquoi ?
- Quel(s) type(s) d'activités d'entraînement correspond(ent) le mieux à l'esprit de l'approche actionnelle ? Pourquoi ?

Rond-point 2, Livre de l'élève, p. 30, ex. 6

6. CROYEZ-VOUS À LA RÉINCARNATION ?

Imaginez que vous vous souvenez d'une vie antérieure. Pensez à un métier d'autrefois, vous pouvez utiliser un dictionnaire ou demander à votre professeur. Ensuite, expliquez à tour de rôle comment vous étiez et ce que vous faisiez. Vos camarades doivent deviner de quel métier il s'agit.

- Je vivais en/au/à .....
- Je portais .....
- J'étais .....
- On me/m' respectait/aimait/craignait/écoutait .....
  .....
- J'avais .....
- Je faisais .....
- J'aimais .....

- J'étais un homme et j'habitais sur un bateau. Je portais un bandeau noir sur l'oeil et un perroquet sur l'épaule. J'étais féroce et on me craignait beaucoup...

Version Originale 1, Livre de l'élève, p. 74, ex. 9

9. D'ABORD, JE PRENDS UN CAFÉ

Piste 28

A. Philippe parle de ce qu'il fait le matin au réveil. Écoutez-le et notez dans quel ordre il fait les actions suivantes.

il se lave les dents ☐	il s'habille ☐
il allume la radio ☐	il part au travail ☐
il prend une douche ☐	il se rase ☐
il prépare le petit déjeuner ☐	

B. Et vous, que faites-vous le matin au réveil ? Parlez-en avec votre voisin.

- *Moi, d'abord je me rase, puis je prends une douche...*

C. Et le week-end ? Vos journées sont-elles organisées de la même manière ?

D. Votre camarade a-t-il des habitudes qui vous semblent curieuses ?

- *Il ne prend pas de petit déjeuner le matin.*

Version Originale 3, p. 18, ex. 7D (voir précédemment)

Rond-point 1, Cahier d'exercices, p. 7, ex. 5

5. Faites correspondre les pronoms sujets (à gauche) et les verbes (à droite).

a Je	1 crois que ça, c'est la France ?
b Tu	2 nous appelons Marc et Antoine.
c Il	3 s'appellent Frédéric et Karine.
d Nous	4 croyez que le français est facile ?
e Vous	5 m'appelle Sophie.
f Ils	6 croit que cette photo, c'est la Grèce.

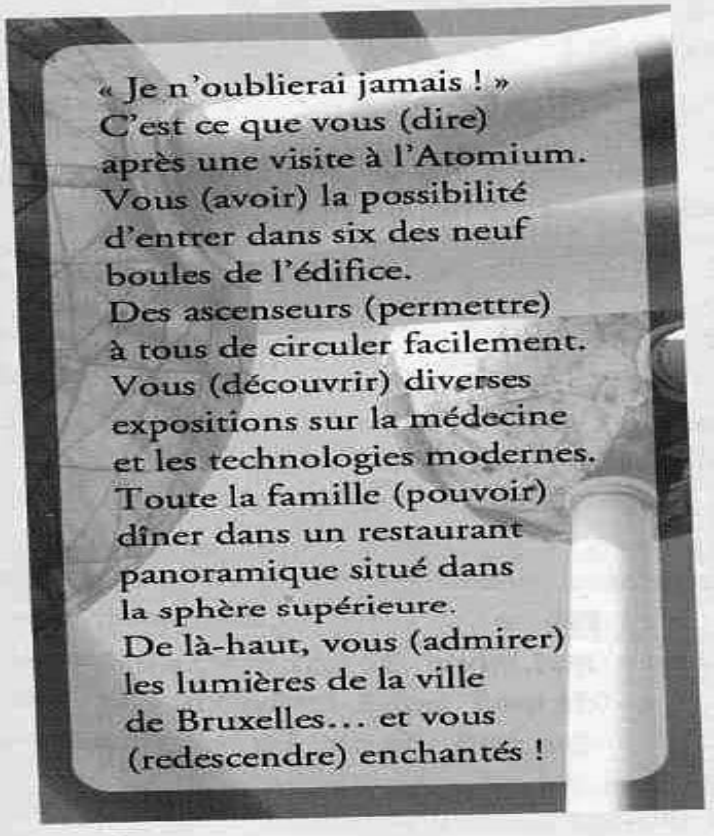
Alter Ego 1, p. 93, ex. 3

3. Complétez avec les verbes suivants à la forme négative : *se déshabiller – se maquiller – se voir – se réveiller – se raser.*

a. Je suis en retard, je ... ce matin.
b. Elle est moins jolie aujourd'hui ! Elle ... .
c. Aïe, tu piques ! Tu ... ce matin !
d. Vous ne pouvez pas aller au lit, vous ... !
e. Ils se téléphonent parce qu'ils ... depuis la semaine dernière.

Alter Ego 1, p. 109, ex. 1

1. Mettez les verbes entre parenthèses au futur simple.


« Je n'oublierai jamais ! »
C'est ce que vous (dire)
après une visite à l'Atomium.
Vous (avoir) la possibilité
d'entrer dans six des neuf
boules de l'édifice.
Des ascenseurs (permettre)
à tous de circuler facilement.
Vous (découvrir) diverses
expositions sur la médecine
et les technologies modernes.
Toute la famille (pouvoir)
dîner dans un restaurant
panoramique situé dans
la sphère supérieure.
De là-haut, vous (admirer)
les lumières de la ville
de Bruxelles... et vous
(redescendre) enchantés !

Pourquoi pas 2, Cahier d'exercices. p. 37, ex. 1A

1 **A.** Complète le texte avec les symboles qui représentent les temps puis écris dans ta langue le verbe équivalent au temps qui convient.

Présent Imparfait Passé composé

L'HISTOIRE DE LA POMME DE TERRE

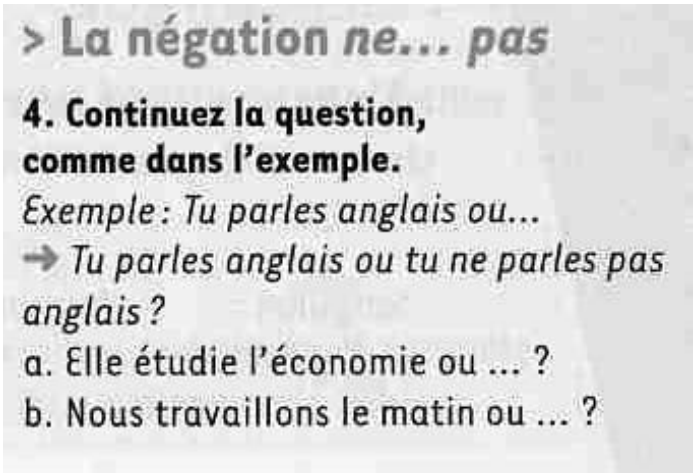
1. Les habitants des Andes péruviennes _____ (**cultiver**) déjà la pomme de terre près de 1000 ans av. J.-C. Introduite en Espagne en 1534, les moines de Séville l'_____ (**utiliser**) pour nourrir les personnes malades.

2. En France, en 1769, Antoine Parmentier _____ (**élargir**) son usage à toutes les couches de la société française et le roi Louis XVI l' _____ **(féliciter**) ainsi : « La France vous remerciera un jour d'avoir inventé le pain des pauvres ».

3. Et puis, son emploi dans la cuisine populaire s'_____ (**développer**) très rapidement.

4. Aujourd'hui, dans le monde, la production annuelle _____ (**être**) d'environ 300 millions de tonnes, pour une surface cultivée supérieure à 200 000 km². Tout le monde _____ (**apprécier**) ce légume sous forme de frites, de pommes dauphine, en robe des champs, ...

Alter Ego 1, p. 21, ex. 4



> La négation *ne... pas*

4. Continuez la question, comme dans l'exemple.

Exemple : Tu parles anglais ou...

→ *Tu parles anglais ou tu ne parles pas anglais ?*

a. Elle étudie l'économie ou ... ?

b. Nous travaillons le matin ou ... ?

Interactivité des supports, interaction des apprenants

A7

Serge Priniotakis

Serge Priniotakis a fait des études de Philosophie à la Sorbonne, puis s'est dirigé vers le Français Langue Etrangère. Il a été enseignant de FLE à Paris (école Accord Langues) spécialisé dans l'enseignement du français par les activités théâtrales, et en Chine (Shanghai, Pékin) pendant 7 ans où, parallèlement à ses cours, il a animé de nombreuses formations de professeurs et a participé à de nombreux projets de diffusion du français en collaboration avec le Consulat de France. C'est à Hong Kong, en tant que Directeur des Cours de l'Alliance française, qu'il découvre les Tableaux Numériques Interactifs et qu'il se spécialise dans la mise en place de programmes de formation de professeurs avec pour axe central la conception d'activités interactives autour des manuels de FLE.

● PRÉSENTATION

Entre simple surface de projection et outil tactile interactif, le TNI offre toute une gamme d'utilisations qu'il convient de cerner afin de cibler celles auxquelles il est pertinent d'avoir recours dans une séquence pédagogique particulière. L'atelier exploitera les notions de pertinence et d'économie pédagogique pour élaborer des critères et une typologie des utilisations de cet outil, notamment dans le cas de cours élaborés à partir de manuels de FLE.

● PLAN DE L'ATELIER

I- INTÉGRATION ET APPORTS POSSIBLES DU TNI DANS LA PERSPECTIVE ACTIONNELLE

II- SELON LE PUBLIC : BREF SURVOL DES OUTILS DISPONIBLES

III- TYPOLOGIE D'ACTIVITÉS ET D'EXERCICES À PARTIR D'EXEMPLES

IV- MISE EN COMMUN D'EXPÉRIENCES

● BIBLIOGRAPHIE

- *Cadre européen Commun de référence pour les langues – Apprendre, enseigner, évaluer,* Paris, éditions Didier 2001.
- *Le manuel scolaire à l'heure du numérique : une « nouvelle donne » de la politique des ressources pour l'enseignement*, Inspection générale de l'administration de l'Éducation Nationale et de la recherche et Inspection générale de l'Éducation nationale, Rapport n°2010-087, juillet 2010.
- Christian PUREN : *La didactique des langues face à l'innovation pédagogique*, conférence inaugurale du colloque « Environnements virtuels et apprentissage des langues », Université technologique de Compiègne, 23-25 mars 2000, pp 1-13 in Actes des colloques « Usages des nouvelles technologies et Enseignement des Langues étrangères », UNTELE, volume II Université technologique de Compiègne. Texte également en ligne sur le site de l'UTC : http://www.utc.fr/
- Serge PRINIOTAKIS, « TBI et perspective actionnelle », *in L'approche actionnelle dans l'enseignement des langues*, 2e édition, Éditions Maison des Langues (EMDL) 2011.

SITOGRAPHIE

- http://primtice.education.fr/
- http://eduscol.education.fr/pid25652/numerique.html
- http://www.intertni.fr/
- http://www.prometheanworld.com/french/ (pour Promethean)
- http://exchange.smarttech.com/#tab=0 (pour Smartboard)
- http://ww2.ac-poitiers.fr/matice/spip.php?article99
- http://listes.ac-bordeaux.fr/sympa/d_read/tableaunumeric/Bilan%20tableaux%20PL%202005.pdf

La perspective actionnelle : quelle langue de travail dans un milieu culturellement homogène ?

A8

Christine Kleszewski

Christine Kleszewski est enseignante de Français Langue Etrangère depuis quatre ans au CUEEP, le service de formation continue de l'Université du Littoral Côte d'Opale (Calais) et responsable d'un dispositif de Français Langue Etrangère pour les étudiants en licence et master. Titulaire d'un Master de FLE et Ingénierie de la formation orienté vers les NTIC, elle a d'abord enseigné le FLE trois ans auprès d'un public de migrants dans le cadre du Contrat d'Accueil et d'Intégration. Elle est également la responsable pédagogique de l'Université d'été de Boulogne-sur-Mer, association proposant des séjours linguistiques l'été. Elle est co-auteure de *Version Originale 4* (EMDL).

● PRÉSENTATION

La perspective actionnelle occupe une place centrale dans le Cadre Européen Commun de Référence (CECR). Le CECR ne prend sens que dans le contexte du projet européen où la mobilité des citoyens, la multiplication des échanges, la compréhension et l'acceptation des populations, l'enseignement des langues et des cultures et les collaborations industrielles et commerciales constituent un enjeu vital. Dans ses différents travaux, Christian Puren a défini la perspective actionnelle comme une perspective « co-actionnelle ». Il s'agit de vivre, d'agir, d'interagir, de « co-agir », de vivre et de travailler avec les autres. Cette « co-action » sous entend donc une perspective « co-culturelle ». Mais comment cette perspective actionnelle peut-elle exister dans une classe culturellement homogène ? « Co-agir » dans un contexte de classe multiculturelle rend naturelle l'utilisation du français comme langue de travail. Mais qu'en est-il pour une classe culturellement homogène ?

● PLAN DE L'ATELIER

I- DÉFINITION DE TÂCHE DANS LA PERSPECTIVE ACTIONNELLE

II- PRÉSENTATION D'UN PROJET PÉDAGOGIQUE MIS EN PLACE POUR UN GROUPE D'ÉTUDIANTS DE MÊME NATIONALITÉ

III- RÉFLEXION MÉTHODOLOGIQUE SUR LES DIFFÉRENTES ÉTAPES DU PROJET, LES TÂCHES INTERMÉDIAIRES AINSI QUE LA PLACE DE LA LANGUE CIBLE ET DE LA LANGUE SOURCE

Fiche de planification d'un projet

Etapes et durée	Objectifs et tâches intermédiaires	Langue de travail

● BIBLIOGRAPHIE

- CASTELLOTTI Véronique. *La langue maternelle en classe de langue étrangère*, CLE International, Didactique des langues étrangères, 2001, 128p.
- CAUSA Maria. « Le rôle de l'alternance codique en classe de langue », dans *Le Français dans le Monde/ Recherches et Applications*, n° spécial, CLE International, Paris, juillet 1996, pp.85-93.
- CLARO CRISTOVÃO Laura. *«Perspective actionnelle et échelle de niveaux : deux apports essentiels du CECR et leurs conséquences pratiques sur l'élaboration d'un cours», Actes du XIIe colloque pédagogique de l'Alliance Française de Sao Paulo, 2011*.
- http://www.aliancafrancesa.com.br/colloque2011/actes/Acte_Atelier_LUCIA_CLARO.pdf
- PERRICHON Émilie. *Agir d'usage et agir d'apprentissage en didactique des langues-cultures étrangères : enjeux conceptuels, évolution historique et construction d'une nouvelle perspective actionnelle*. Thèse en Didactique des langues-cultures et Sciences du langage à l'Université de Saint-Étienne. Direction Ch. Puren, 2008.
- Téléchargeable sur le site de l'APLV : http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article2029PUREN Christian (2009). « Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères ». *Le français dans le monde*, n°361, janvier. En ligne : http://fle.asso.free.fr/FIPF/RA45extrait.pdf, PUREN Christian. 2011(e). «Mises au point de/sur la perspective actionnelle », 2011 http://www.christianpuren.com/mes-travaux-liste-et-liens/2011e/
- ROSEN Évelyne. 2009. « La perspective actionnelle et l'approche par les tâches », *Le Français dans le monde*, Recherches et applications n°45, janvier, Paris, CLE international.

● SITOGRAPHIE

- http://www.francparler.org, le site portail de la communauté des professeurs de français.
- http://www.fdlm.org, la revue *Le Français dans le monde*.

Perspective actionnelle et pédagogie du projet : pour tous niveaux et tous publics ?

A9

Émilie Perrichon

Didacticienne des langues-cultures, spécialiste en français langue étrangère, Emilie Perrichon est Maître de Conférences à l'Université du Littoral-Côte d'Opale (France) depuis septembre 2009. Responsable du Diplôme Universitaire Langue et Civilisation Françaises (DULCF) et du Centre de Ressources en Langues de l'Université du Littoral-Côte d'Opale (site de Boulogne-sur-Mer), elle enseigne la didactique des langues en Licence ainsi qu'en Master FLE et Ingénierie de Formation. Elle a enseigné le FLE en France et à l'étranger (Laos, Croatie et Corée du Sud) à différents publics (scolaire, universitaire, milieu associatif, alliance française, Centre Culturel, etc.). Emilie Perrichon est l'auteure d'articles et d'une thèse portant sur la perspective actionnelle *(Agir d'usage et agir d'apprentissage en didactique des langues-cultures étrangères, enjeux conceptuels, évolution historique et construction d'une nouvelle perspective actionnelle.* téléchargeable sur le site de l'APLV http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article202). Elle est également co-auteure de *Version Originale 3* et *4* (EMDL).

● PRÉSENTATION

Depuis l'évocation dans le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECR) de la perspective actionnelle, le projet pédagogique prend de plus en plus d'ampleur dans les classes. Peut-on parler de projets actionnels ? Peut-on mettre en place des projets pédagogiques dans une perspective actionnelle pour tous les niveaux, pour tous les publics ?

Je propose d'apporter des éléments de réponses à ces quelques questions à travers des exemples de projets dans différents contextes d'enseignement (exolingue et endolingue, scolaire/universitaire et formation pour adultes) et pour des publics de niveaux différents (de A1 à C1).

● PLAN DE L'ATELIER

I- QU'EST-CE QU'UN PROJET PÉDAGOGIQUE ?

a) Peut-on parler de projets actionnels ? Quelles en sont les caractéristiques ?

b) Comment évaluer individuellement une action collectivement menée ?

II- PRÉSENTATION ET ANALYSE DE PROJETS PÉDAGOGIQUES

a) Comment mettre en place un projet dans une perspective actionnelle ?

b) Exemples de projets dans une perspective actionnelle.

III- RÉCITS D'EXPÉRIENCE, ÉTUDES DE CAS ET PRÉPARATION DIDACTIQUE

IV- DISCUSSION ET BILAN

● ACTIVITÉS ET DOCUMENTS SUPPORTS

Document 1 : présentation générale des projets

Projets	Durée	Contexte	Niveau des apprenants	Niveau d'intégration du projet pédago-gique dans le projet d'apprentissage	Finalité
« Livre de cuisine des quatre coins du monde »	Un semestre (15 h par semaine)	Universitaire Endolingue	A2/B1	++	Produire un livre de recettes de plats typiques des pays représentés par les apprenants.
« Conte »	15h	Idem	A2 à C1	+	Écrire un conte. Faire des affiches en relation avec ce conte et en faire une lecture publique.
« Guide du savoir-vivre »	15 h	Idem	B1	+	Écrire un guide du savoir-vivre à destination des futurs étudiants du CILEC, nouvellement arrivées en France.
« Magazine de l'été »	12h	Idem	De A1 à C1	+	Écrire, éditer et diffuser un magazine à destination de l'ensemble des personnes fréquentant le CILEC (étudiants, personnels)
« Cuisine »	Une année scolaire (2h par semaine)	Scolaire/ exolingue Lycée hôtelier de Zabok (CROATIE)	A1/A2	++++	Préparer un repas officiel pour les membres de l'ambassade de France.
« Dépliant »	Un trimestre (2h par semaine)	Lycée de Sesvete (CROATIE)	A2	+++	Produire, éditer et diffuser un dépliant d'information mensuel sur des sujets différents à destination de la communauté francophone de Zagreb
« Théâtre »	Un semestre (2h par semaine)	Lycée hôtelier de Zabok (CROATIE)	A2	+++	Écrire et jouer devant un public une pièce de théâtre.
« Journal »	Deux bimestres (3h par semaine)	Exolingue Alliance Française de Busan (COREE DU SUD)	De A1 à C1	++	Écrire, éditer et diffuser un journal bimestriel à destination de la communauté francophone de Busan.

Document 2 : Les phases du projet/grille de préparation

PHASE D'IDENTIFICATION
Identification du public Identification d'un manque Identification des besoins langagiers Identification des besoins sociaux Identification des acteurs en jeu Identification du niveau des apprenants Identification des objectifs langagiers Identification des objectifs sociaux Identification des moyens matériels et financiers
PHASE D'ÉLABORATION
Élaboration de la progression Élaboration des objectifs langagiers Élaboration des objectifs sociaux Élaboration des étapes du projet
PHASE DE MISE EN ŒUVRE
En classe : Mise en œuvre des moyens linguistiques (grammaire, vocabulaire) Mise en œuvre des compétences langagières des apprenants
PHASE D'ACTION
Mise en adéquation de l'agir d'apprentissage et de l'agir social par des simulations, ou des mises en situations concrètes (sorte de répétitions)
PHASE D'ÉVALUATION
Par les enseignants Par les personnes extérieures au projet

Document 3 : Grille d'évaluation du projet

	Objectifs linguistiques	**Objectifs sociaux**	**Objectifs culturels**
	0 1 2	0 1 2	0 1 2
	Objectifs socio-linguistiques		
	0 1 2		
		Objectifs socio-culturels	
		0 1 2	
	Objectifs de transfert		
	0 1 2		
	Objectifs actionnels		
	0 1 2		
Paramètres extérieurs	**Influence des paramètres extérieurs** – argent – autorisation – etc.		
	-2 -1 0 1 2		

Exemple :

	Objectifs linguistiques Lexique culinaire, actes de parole en lien avec la cuisine.	**Objectifs sociaux** Être capable de travailler en cuisine avec des français.	**Objectifs culturels** Connaître la cuisine typiquement française
	0 **1** 2	0 **1** 2	0 1 **2**
	Objectifs socio-linguistiques Être capable de suivre/donner des ordres en français dans une cuisine professionnelle		
	0 1 **2**		
		Objectifs socio-culturels Être capable de travailler dans un restaurant français (adaptation)	
		0 **1** 2	
	Objectifs de transfert Savoir utiliser les savoirs acquis en classe dans un milieu professionnel		
	0 1 **2**		
	Objectifs actionnels Être capable de collaborer, d'agir et de co-agir avec d'autres pour un objectif commun		
	0 1 **2**		
Influence des paramètres extérieurs	Présence des médias, motivation des apprenants pour le projet, collaboration avec l'enseignante de cuisine		
	-2 -1 0 1 **2**		

Document 4 : Grille d'évaluation de projets éducatifs

Charles ALDERSON (cité dans CONSEIL DE L'EUROPE, 2002 : 220) :

STRUCTURE DU PROJET	INDICES DE RÉUSSITE	COMMENT QUANTIFIER OU ÉVALUER CES INDICES	HYPOTHÈSES PRINCIPALES
ÉTENDUE- c'est-à-dire au niveau national – quels sont les problèmes les plus généraux pour lesquels le projet apportera une aide?	Quels sont les éléments quantitatifs pour évaluer ou les moyens qualitatifs pour juger si ces finalités ont été atteintes?	Quelles sources d'information rentables existent ou peuvent être trouvées?	Quelles conditions externes au projet faut-il si les objectifs à court terme doivent contribuer aux objectifs généraux?
OBJECTIFS IMMEDIATS – quels sont les effets sur le groupe cible ou sur l'institution immédiatement attendus? Quels sont les améliorations ou les changements apportés par le projet?	Quels sont les éléments de mesure ou les preuves de qualité par lesquels on peut juger la réussite et la répartition des effets et des avantages?	Quelles sources d'information rentables existent ou peuvent être trouvées? Doit-on prendre des dispositions pour les recueillir?	Quels sont les facteurs hors de la maîtrise du projet (par exemple, la disponibilité du personnel et des ressources) qui pourraient être une limite à l'atteinte des objectifs immédiats?
PRODUITS Quels produits (genre, quantité, quand) sont attendus pour atteindre les objectifs immédiats? Par exemple, la mise en place d'un nouveau curriculum, la formation des gens.		Quelles sont les sources d'information?	Quels facteurs externes doivent apparaître pour obtenir des produits planifiés?
SUPPORTS Quels matériel, équipement ou services (personnel formé) doivent être fournis, à quel prix, par qui, dans quel délai?		Quelles sont les sources d'information?	Quelles décisions hors maîtrise de ceux qui dirigent le projet faut-il pour qu'il soit mené à bien?

● BIBLIOGRAPHIE

- BORDALLO, I., J.-P. GINESTET. *Pour une pédagogie du projet*. Paris : Hachette-Éducation (coll. « Pédagogie pour demain. Nouvelles approches »), 1993. 192 p.
- BOUTINET, J.-P. *Anthropologie du projet*. Paris : PUF (coll. « Psychologie d'aujourd'hui »), 6e éd. 2001 (1e éd. 1990). 351 p.
- CONSEIL DE L'EUROPE. (2002). *Guide pour les utilisateurs,* Strasbourg : Conseil de l'Europe, 1e éd. 1996, 2e éd. corr. 1998 ; Paris : Didier. http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/?L=F&M=/documents_intro/Guide-pour-les-utilisateurs.html
- LE BOTERF G. (2000, 2006, 4e édition). *Construire les compétences individuelles et collectives,* Paris : Éditions d'Organisation, 271 p.
- PERRICHON E. (2008a). Thèse de doctorat : « agir d'usage et agir d'apprentissage en didactique des langues-cultures étrangères, enjeux conceptuels, évolution historique et construction d'une nouvelle perspective actionnelle », dirigée par Christian Puren. http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article2029
- PERRICHON E. (2008b). « Un exemple de projet dans un perspective actionnelle », APLV, Les langues modernes, avril-mai-juin 2008, publié sur le site de l'APLV www.APLV-LanguesModernes.org
- PUREN C. (2002). « Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures : vers une perspective co-actionnelle co-culturelle », Les Langues modernes n° 3/2002, juil.-août-sept., pp. 55-71, Paris, APLV.
- PUREN C. (2004). « De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle ». Actes du XXVe Congrès de l'APLIUT, 5-7 juin 2003 à Auch, Les Cahiers de l'APLIUT (revue de l'Association des Professeurs de langues des Instituts Universitaires de Technologie), vol. XXIII, n° 1, février, pp. 10-26.

- PUREN, Christian. De l'approche communicative à la perspective actionnelle. *Le Français dans le monde* n° 347, septembre 2006. p. 37-40
- PUREN, Christian. De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle. Actes du XXV[e] Congrès de l'APLIUT, 5-7 juin 2003 à Auch, *Les Cahiers de l'APLIUT* (revue de l'Association des Professeurs de langues des Instituts Universitaires de Technologie), 2004, vol. XXIII, n° 1, février. p. 10-26.
- SCALLON G. (2004), *L'évaluation des apprentissages dans une approche par compétences.* Bruxelles : De Bœck, 342 p.
- STAQUET Ch. (2007). *Une classe qui coopère,* Lyon : Chroniques Sociales, 203 p.
- TILMAN, Francis. (2004). *Penser le projet. Concepts et outils d'une pédagogie émancipatrice*. Lyon : Chronique Sociale, 203 p.
- UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL (Direction des bibliothèques). (2004). « Apprivoiser l'information pour réussir », 16 p. Document téléchargeable à l'adresse suivante : http://www.bib.umontreal.ca/db/apprivoiser-information-reussir_2004.pdf
- WOLFS J.-L. (1998) *Méthodes de travail et stratégies d'apprentissage*. Bruxelles : De Bœck, 325 p.

Interagir pour de vrai sur le web 2.0 : approche interactionnelle et tâches de la vie réelle

A10

Christian Ollivier

Après l'agrégation d'allemand et un DEA en études germaniques à l'Université de Strasbourg, Christian Ollivier a obtenu un doctorat avec une thèse sur la didactique des langues. Il a enseigné le français et l'allemand langues étrangères pendant 20 ans à des publics et des niveaux très différents intervenant dans le primaire, le secondaire, le supérieur et dans la formation des adultes. Spécialiste de didactique des langues et notamment du français et de l'allemand, il a enseigné la didactique à l'Université de Salzbourg dont il a également dirigé pendant 5 ans le Centre de langues. Depuis 2007, il est enseignant-chercheur à l'Université de La Réunion, d'abord à l'IUFM, puis depuis 2010 aux départements de FLE et d'allemand. Il anime depuis plus de vingt ans des stages de formation pour les enseignants de langues en Europe et au-delà. Christian Ollivier est également auteur de nombreux articles et ouvrages en didactique des langues, notamment dans le domaine des TICE et du web 2.0, de l'intercompréhension et de l'évaluation. Il est l'auteur des activités 2.0 de *Version Originale* et *Nouveau Rond-Point*, et co-auteur de *Version Originale 3* (EMDL).

● PRÉSENTATION

L'atelier commencera par une présentation des spécificités du web 2.0, aussi nommé web social ou web participatif. Nous verrons ensuite en quoi ces spécificités présentent un intérêt pour la didactique des langues et notamment comment elles peuvent faire évoluer la perspective actionnelle du CECRL vers une approche interactionnelle qui fasse de l'apprenant un utilisateur de la langue dans des interactions sociales réelles.

● PLAN DE L'ATELIER

I- PRÉSENTATION DE TÂCHES DE LA VIE RÉELLE RÉALISABLES SUR DES SITES DU WEB 2.0 À PARTIR DE NIVEAUX DE COMPÉTENCES DIFFÉRENTS : DE A1 À B2. CES TÂCHES PERMETTENT AUX APPRENANTS D'INTERAGIR AVEC D'AUTRES APPRENANTS OU AVEC DES LOCUTEURS NATIFS.

II- PRÉSENTATION DE QUELQUES APPLICATIONS PERMETTANT UN TRAVAIL COLLABORATIF EN LIGNE. NOUS NOUS INTÉRESSERONS TOUT PARTICULIÈREMENT AUX APPLICATIONS PROPOSÉES PAR GOOGLE.

● BIBLIOGRAPHIE

- Ollivier, C. & Puren, *L. (2011). Le web 2.0 en classe de langue.* Paris : Editions Maison des langues.

● SITOGRAPHIE

- Le blog qui accompagne l'ouvrage : http://web20.emdl.fr
- Le site de Christian Ollivier : http://www.christianollivier.eu

La boîte à lettres : des mots pour le dire, des mots pour l'écrire

AII

Sylvie Wuattier et Eulàlia Vilaginés

Sylvie Wuattier. Professeure depuis 1986 à l'Escola d'Idiomes Moderns de l'Universitat de Barcelona et Coordinatrice de la Section de Français depuis 1991.Titulaire d'une licence et d'une maîtrise de Lettres Modernes d'espagnol à Paris où elle a d'abord enseigné un an avant de partir à Barcelone. Sur place, elle a enseigné le FLE tout en poursuivant ses études afin d'obtenir une licence de Français à l'UB et un DESS de linguistique appliquée à l'UAB ainsi qu'une spécialisation multimédia à la UOC.

Eulàlia Vilaginés. Après un doctorat en linguistique française, elle a enseigné dans des universités françaises et catalanes. Actuellement, elle est professeur de français dans une École officielle de langues de la région de Barcelone. Elle travaille sur l'intégration des blogs virtuels en classe de langue comme outil d'apprentissage et elle s'intéresse aux possibilités que nous offre le travail à partir de l'élaboration d'un portfolio, et notament à la mise en place de l'évaluation par portfolio. Elle s'est également spécialisée dans le domaine de l'intercompréhension, dans lequel elle a mis en place des formations à l'apprentissage simultané de langues romanes (en France et en Catalogne), des formations de formateurs, participé à des journées de formation et élaboré du matériel didactique pour travailler à partir de cette approche didactique. Elle est auteure du site www.romanicaintercom.com.

● PRÉSENTATION

Nous vous proposons cette année une série d'activités tournées vers l'écriture. Destinées principalement à des étudiants de niveaux B1 et B2, elles pourront néanmoins être adaptées aisément à d'autres niveaux.

Dans notre démarche, l'enseignant n'a plus le rôle de référence mais celui de personne-ressource qui aide à élaborer des stratégies et des techniques pour la construction de nouveaux savoir-faire.

Il s'agit dès lors d'offrir aux apprenants qui n'en ont pas toujours l'habitude, l'envie d'écrire mais aussi de dire ce qu'ils n'auraient sans doute pas imaginé exprimer dans leur propre langue.

● ACTIVITÉS ET DOCUMENTS SUPPORTS

Le questionnaire de Pivot

(Extrait de : *Le métier de lire* de Bernard Pivot, 2001, p.339)

> Une émission en direct, c'est comme la grève : il faut savoir la terminer. Mais comment ? J'ai imaginé un questionnaire, qui n'emprunterait aucune des questions de celui, célibrissime, de Proust, et que je soumettrais in fine aux invités de référence ou d'honneur. Le génie de l'improvisation étant peu répandu, le texte des dix questions leur était envoyé. D'ailleurs très vite, tout le monde le connaissait, surtout la dernière, la plus intrigante et la plus difficile.

Voici ces dix questions dans l'ordre où elles étaient posées.

1. Votre mot préféré ?
2. Le mot que vous détestez ?
3. Votre drogue favorite ?
4. Le son, le bruit que vous aimez ?
5. Le son, le bruit que vous détestez ?
6. Votre juron, gros mot ou blasphème favori ?
7. Homme ou femme pour illustrer un nouveau billet de banque ?
8. Le métier que vous n'auriez pas aimé faire ?

9. La plante, l'arbre ou l'animal dans lequel vous aimeriez être réincarné ?
10. Si Dieu existe, qu'aimeriez-vous, après votre mort, l'entendre vous dire ?

Un seul invité eut à répondre aux dix questions sans les connaître : Woody Allen. Il s'en tira très bien, on s'en doute. Sa drogue favorite : l'aspirine. Le mot détesté : hello ! Et il aimerait bien se réincarner dans une éponge. Pourquoi? « Parce qu'une éponge, c'est joli, ça gonfle et ça n'a pas de prédateur. »

À vous…

Après voir lu le texte, vous choisirez 2 ou 3 questions que vous poserez ensuite à quelqu'un de votre groupe.

Le portrait chinois

Le principe d'un portrait chinois est de déceler certains aspects de la personnalité ou d'identifier des goûts ou des préférences au travers d'un questionnaire entièrement basé sur l'identification à des objets, des éléments ou des personnes.

5 questions au hasard…

- Si j'étais un tableau ?
- Si j'étais un fruit ?
- Si j'étais une pointure de chaussure ?
- Si j'étais un rappeur ?
- Si j'étais un membre des Beatles ?

Proust avait fait son propre questionnaire, donnez-lui le format d'un portrait chinois et puis faites-le faire à un de vos camarades.

10 questions au hasard issues du questionnaire de Proust

- Le pays où je désirerais vivre ?
- Mon principal défaut ?
- Mon occupation préférée ?
- Mes auteurs favoris en prose ?
- La réforme que j'estime le plus ?
- Mes auteurs favoris en prose ?
- Le principal trait de mon caractère ?
- Ma devise ?
- Mes noms favoris ?
- La qualité que je préfère chez une femme ?
- Principio del formulario

Pour aller plus loin...

En arrivant à la maison, vous vous connectez sur le site **http://www.portrait-chinois.com/** et vous allez demander à un camarade de classe de répondre à votre portrait chinois

Pour ce faire, cliquez sur *Créer,* choisissez votre domaine, et c'est parti !

Le texte coupé

Groupe A	Groupe B
La quatrième de couverture : « Et puis, de la foutaise, ton histoire de torchons et vivre ensemble, c'est leur connerie, pas leurs Camille dessine. Dessinait plutôt, maintenant aristo pur jus, héberge Franck, cuisinier de filles, de la moto et de Paulette, sa grand- cache ses bleus, paniquée à l'idée de mourir jamais dû se rencontrer. Trop perdus, trop seuls, ou bien la vie, le hasard, l'amour - appelez ça bousculer un peu. Leur histoire, c'est la se faire tomber, ils s'aident à se relever.	*qu'est-ce que ça veut dire, différents ? C'est de serviettes... Ce qui empêche les gens de différences... »* *elle fait des ménages, la nuit. Philibert, son état, dont l'existence tourne autour des mère. Paulette vit seule, tombe beaucoup et loin de son jardin. Ces quatre-là n'auraient trop cabossés... Et pourtant, le destin, comme vous voulez -, va se charger de les théorie des dominos, mais à l'envers. Au lieu de*

La quatrième de couverture : « Et puis, *qu'est-ce que ça veut dire, différents ? C'est* de la foutaise, ton histoire de torchons et *de serviettes... Ce qui empêche les gens de* vivre ensemble, c'est leur connerie, pas leurs *différences... »* Camille dessine. Dessinait plutôt, maintenant *elle fait des ménages, la nuit. Philibert,* aristo pur jus, héberge Franck, cuisinier de *son état, dont l'existence tourne autour des* filles, de la moto et de Paulette, sa grand-*mère. Paulette vit seule, tombe beaucoup et* cache ses bleus, paniquée à l'idée de mourir *loin de son jardin. Ces quatre-là n'auraient* jamais dû se rencontrer. Trop perdus, trop seuls, *trop cabossés... Et pourtant, le destin,* ou bien la vie, le hasard, l'amour - appelez ça *comme vous voulez -, va se charger de les* bousculer un peu. Leur histoire, c'est la *théorie des dominos, mais à l'envers. Au lieu de* se faire tomber, ils s'aident à se relever.

Ensemble, c'est tout – Anna Gavalda

Ma déclaration on live

Depuis le temps qu'on se connaît et après tout ce qu'on a vécu
J'te devais bien ces quelques lignes, tu as gagné, je suis…
Ça fait un moment que je me tâte, mais tu le sais, je suis…
Mais quand mes sentiments prennent la parole dans mon petit cœur, c'est la panique.
Alors aujourd'hui, j'me lâche, si ça se trouve, tu t'attendais même plus
A ce que je te rende cet hommage. Mais, attends, c'est que le …
Je vais essayer de me livrer, avec une vraie …
Depuis que je te connais, j'ai appris l'exemplarité
Tu es toujours présente à chaque fois, que j'ai besoin de toi
Sur tes plaisirs personnels, t'as même fini par mettre une …
Tu m'en veux même pas quand je fais la gueule ou quand je …
Sur le mot fidélité, tu devrais toucher des royalties
Au tout début de notre relation, j'pensais pas que ça allait pas durer
Mais rapidement j'ai compris, qu'on pourrait jamais se …
Les gens nous voient comme ça, mais, ils peuvent pas comprendre
Il y a quelque chose qui nous lie, que personne pourra nous …
Je me dis que dans la vie, on dit pas assez souvent ce qu'on pense
Aujourd'hui je me mets à poils, prends ça comme une …
Je reconnais mes défauts, je suis pas expressif, je dis rien
Mais quand j'te prends par la …
Ce que je ressens, tu le ressens bien
J'ai envie de faire des efforts pour que tu sois plus jamais …
Dans mes rêves, je me fais des films, crois-moi, t'es toujours dessus
J'ai besoin de ton soutien
Mais je me dis que tu pourrais être plus libre
Si jamais tu te casses, je perdrais tout mon …
Ok, je suis pas l'homme idéal, dès fois je te parle pas du matin au soir
J'habite dans le même appart, mais je te laisse dormir dans le …
Mais oublie ces détails aujourd'hui dans mon texte, c'est toi, l'unique…
Alors, écoute, je vais te le dire une bonne fois : Oui, ma ……, je t'aime.

Grand Corps Malade

Litanies

Litanie des travaux à l'appartement

Saint André
Que cette fuite d'eau ne soit pas vraie !!!

Saint Thomas
Que cette fuite ne grandisse pas !

Sainte Marguerite
Que le plombier arrive vite !

Sainte Vitesse
Que le plombier trouve mon adresse !

Saint Marceau
Que ce maçon n'oublie plus son marteau !

Saint Séraphin
Que le plombier revienne enfin !

Sainte Paresse
Que les travaux avancent en vitesse !

Saint Amédée
Que les ouvriers passent le balai !

Sainte Eulalie
Que les travaux finissent aujourd'hui !

Saint Antoine
Que le plombier parte loin !

Sainte Charlotte
Que je puisse payer la note !

Saint Marcel
Que l'argent me tombe du ciel !

Saint Crédit
Que mon banquier crève dans son lit !

Marga Bagot,
3ème année EOI del Maresme

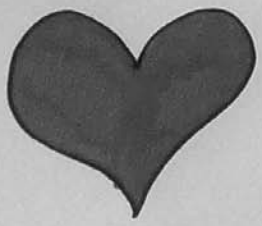
Litanie de l'amour

Saint Renard
Que je ne rencontre pas l'amour trop tard

Sainte Martine
Que je trouve bientôt une copine

Saint François
Que je ne me trompe pas

Sainte Menteuse
Qu'elle soit avec moi heureuse



Saint Bladimir
Que la vie soit pour nous un plaisir

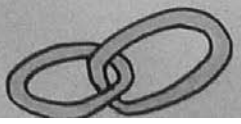
Saint Sauvage
Qu'elle me dise oui pour le mariage.

Saint Ton-Ton
Que je ne regrette pas ma décision

Saint Troujant
Que nous ayons toujours de l'argent

Sainte Blaisse
Que la vieillesse ne soit pas pire que la jeunesse.

Saint Mec
Que notre vie ne soit pas un échec.



Mots croisés

Attention : lorsqu'il y a une seule case, il n'y a pas de définition.

Horizontalement :

1. Comme un cadeau • Substance sucrée. **2.** Faim et …? • Me… se. **3.** Oncle espagnol • Interjection. **4.** Parfait • Passage étroit. **5.** Sport de combat *(pluriel)* • Métal précieux. **6.** Lire *(participe passé)* • Boire *(participe passé)* • Possessif. **7.** Epoux. **8.** Un *(en allemand)* • Signature, graffiti. **9.** Si *(en anglais)* • Bouche *(argot)*. **10.** Emotion agréable. **11.** Bâton. **12.** Toucher avec la main • Préposition négative. **13.** A nous • Lien.

Verticalement :

A. Remettre en état • Projet. **B.** Alternative • Pas elle. **C.** La porter veut dire supporter • Contraire de qualités. **D.** Préposition. **E.** Nécessité. **F.** Boire *(argot)*. **G.** Féminin pluriel • Qui n'est pas prisonnier • Note de musique. **H.** Contraire de oui. **I.** Supposition • Compréhension orale • Fruit noir. **J.** Activités physiques *(ou intellectuelles)*. **K.** Petite jupe de danseuse. **L.** Article espagnol • Bien *(contraire)* • Divinité marine. **M.** Preuve de courtoisie • Herbe à fleurs bleues *(fibre textile)*. **N.** Préposition. **O.** Article • Vite.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1											■				
2		■		■	■	■					■	■	■		
3				■		■	■		■		■			■	■
4		■						■							
5						■		■			■	■		■	
6			■	■		■			■			■		■	
7		■		■		■		■	■		■				
8		■				■		■		■				■	
9	■			■	■		■							■	
10								■		■		■	■	■	
11		■		■	■		■								
12		■						■	■	■	■			■	
13				■	■									■	

Mots croisés (solution)

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
1	R	E	C	O	M	P	E	N	S	E	■	M	I	E	L
2	E	■	R	■	■	■	S	O	I	F	■	■	■	T	E
3	T	I	O	■	B	■	■	N	■	F	■	E	H	■	■
4	A	■	I	D	E	A	L	■	C	O	U	L	O	I	R
5	B	O	X	E	S	■	I	■	O	R	■	■	M	■	A
6	L	U	■	■	O	■	B	U	■	T	A	■	M	■	P
7	I	■	D	■	I	■	R	■	■	S	■	M	A	R	I
8	R	■	E	I	N	■	E	■	M	■	T	A	G	■	D
9	■	I	F	■	■	T	■	G	U	E	U	L	E	■	E
10	P	L	A	I	S	I	R	■	R	■	T	■	■	■	M
11	L	■	U	■	■	S	■	B	E	Q	U	I	L	L	E
12	A	■	T	A	T	E	R	■	■	■	■	N	I	■	N
13	N	O	S	■	■	R	E	L	A	T	I	O	N	■	T

Horizontalement :

1. Comme un cadeau → RECOMPENSE • Substance sucrée → MIEL. 2. Faim et …? → SOIF • Me… se → TE. 3. Oncle espagnol → TIO • Interjection → EH. 4. Parfait → IDEAL • Passage étroit → COULOIR. 5. Sport de combat *(pluriel)* → BOXES • Métal précieux → OR. 6. Lire *(participe passé)* → LU • Boire *(participe passé)* → BU • Possessif → TA. 7. Epoux → MARI. 8. Un *(en allemand)* → EIN • Signature, graffiti → TAG. 9. Si *(en anglais)* → YES • Bouche *(argot)* → GUEULE. 10. Emotion agréable → PLAISIR. 11. Bâton → BEQUILLE. 12. Toucher avec la main → TATER • Préposition négative → NI. 13. A nous → NOS • Lien → RELATION.

Verticalement :

A. Remettre en état → RETABLIR • Projet → PLAN. B. Alternative → OU • Pas elle → IL. C. La porter veut dire supporter → CROIX • Contraire de qualités → DEFAUTS. D. Préposition → DE. E. Nécessité → BESOIN. F. Boire *(argot)* → TISER. G. Féminin pluriel → ES • Qui n'est pas prisonnier → LIBRE • Note de musique → RE. H. Contraire de oui → NON. I. Supposition → SI • Compréhension orale → CO • Fruit noir → MURE. J. Activités physiques (ou intellectuelles) → EFFORTS. K. Petite jupe de danseuse → TUTU. L. Article espagnol → EL • Bien *(contraire)* → MAL • Divinité marine → INO. M. Preuve de courtoisie → HOMMAGE • Herbe → fleurs bleues *(fibre textile)* → LIN. N. Préposition → ET. O. Article → LE • Vite → RAPIDEMENT.

Le fictionnaire de la classe

PIANO. Nom masculin. Instrument de musique polyphonique à clavier de la famille des cordes frappées. Le son du piano est produit par la vibration de ses cordes tendues sur un cadre rigide horizontal (piano à queue), vertical (piano droit) ou compact (piano léger), placé au-dessus de la table d'harmonie. Son nom provient d'une abréviation de piano-forte, nom de son ancêtre du XVIIIe siècle, qui reflète sa possibilité de nuancer, de le jouer aussi bien piano que forte. Le piano à queue et le piano droit se développent tout au long de XIXe siècle, alors que le piano léger n'a que vingt ans. Ce dernier modèle est le plus portable, pour être moins lourd et toujours incorporer des roues (six au minimum). Nom propre. Nom propre d'origine italienne. Il y a une seule personne dans tout le monde avec ce nom : Piano Bertolucci, le célèbre cinéaste. Adverbe. Doucement. Adjectif. Se dit de quelqu'un qui est ennuyeux, qui n'est pas drôle, avec lequel le temps passe très lentement.

La salle est pleine de gens, mais ne s'écoute pas un mot,
le pianiste est déjà prêt pour remplir l'espace de notes,
la tenue de soirée lui donne de l'élégance,
après son dernier échec ce concert est sa grande chance.

Il est inquiet, c'est vrai, mais n'a pas le temps pour ça,
être nerveux, il le sait, en rien ne l'aidera,
donc il respire profondément et commence sa mélodie,
do, ré, mi , do, mi, sol, do… do, la, si, sol, la, fa, mi.

C'est génial ! C'est fantastique ! Tous les gens sont enchantés,

en écoutant de la musique, leurs problèmes ont oublié !

La salle est pleine de gens, mais ne s'écoute pas un mot, le pianiste est déjà prêt pour remplir l'espace de notes, la tenue de soirée lui donne de l'élégance, après son dernier échec ce concert est sa grande chance.

C'est génial ! C'est fantastique ! Tous les gens sont enchantés,	DO	**do**	RÉ	**ré**	MI	FA	**fa**	SOL	**sol**	LA	**la**	SI	DO	en écoutant de la musique, leurs problèmes ont oublié !

Il est inquiet, c'est vrai, mais n'a pas le temps pour ça, être nerveux, il le sait, en rien ne l'aidera, donc il respire profondément et commence sa mélodie, do, ré, mi, do, mi, sol, do… do, la, si, sol, la, fa, mi.

Marta Vallès
3ème – EIM – UB

Blatte n.f. Insecte ovale, aplati, aux ailes sans usage ou inexistantes, courant rapidement dans les lieux obscurs et chauds, où il peut proliférer. Du Superordre des dictyoptères, Ordre blattodea. Noms usuels : cafard, cancrelat. Les blattes puent, mais si on les submerge en vinaigre tout un matin, les laisse sécher au soleil et, après, les libère de ses têtes et intestins, on peut les bouillir avec du beurre, de la farine de maïs et du sel, pour finalement préparer une masse qui peut se manger accompagnée de pain ou de biscuits et qui sera très riche en protéines. Le fictionnaire ne peut être tenu comme responsable de ce qui peut passer si on la goûte. Les blattes sont plus résistantes que les vertébrées à la radiation et à la pollution. Quand la race humaine s'autodétruira à la troisième guerre mondiale avec des bombes nucléaires et des armes chimiques, les blattes repeupleront la Terre grâce à leur admirable adaptation morphologique, étiologique et écologique, et évolueront jusqu'à conduire une New Beetles en écoutant les Beatles. Les blattes montrent une curieuse attraction pour les boissons alcooliques, surtout pour la bière, c'est pour ça que nos amies perdraient rapidement les points du permis du conduire.
Une blatte est saleté, humidité et maladie, mais c'est aussi réussite, survie et le concours à la télé où le participant met la main dans une urne pleine de cafards pour trouver l'enveloppe qui donne la voiture rouge brillante sous les lumières du plateau.

Petite bestiole noire
Qui rampe sous mon lit,
Si ma mère te trouvait,
Sûrement te ferait mourir.

Je sais où tu habites,
Dans une fente derrière le lave-linge.
Là-bas tu y as trente fils
Qui aiment les biscuits volés de la cuisine.

J'ai un anniversaire ce soir.
Mais je n'ai pas beaucoup de fric.
Au lieu d'acheter un gâteau
Je porterai des blattes frites.

Laura Sánchez
3ème – EIM – UB

Petite bestiole noire
qui rampe sous mon lit
si ma mère te trouvait
Je sais où TU HABITES
Là-bas TU Y AS 30 FILS QUI
J'ai un anniversaire ce soir
Mais je ne vais bien de fric
AU lieu d'acheter un gâteau
JE PORTERAI des BLATTES frites
SÛREMENT TE FERAIT

Articuler le linguistique et le culturel

A12

Maria-Alice Médioni

Maria-Alice Médioni est PRAG d'espagnol au Centre de langues de l'Université Lumière Lyon 2. Sa thèse, soutenue en 2009, à Paris 8, portait sur les situations d'apprentissage et l'activité des élèves, à partir d'une mise en situation en espagnol. Elle enseigne également dans le cadre du Master 2 «Didactique des langues et TICE» (Lyon 2) et participe depuis de nombreuses années à la formation des enseignants de langues. Elle est responsable du Secteur Langues du GFEN (Groupe français d'Education nouvelle) et à ce titre a coordonné plusieurs ouvrages. Elle est également membre du Comité éditorial de l'APLV, dont elle a coordonné un numéro des Langues modernes sur «Littérature et plaisir de lire» (2010) et travaille également avec les CRAP, à travers la publication d'articles et la coordination de deux numéros des Cahiers pédagogiques consacrés aux langues et à la perspective actionnelle (2005 et 2010). Elle est également auteure de *L'art et la littérature en classe d'espagnol,* Chronique sociale, Lyon, 2005 et de *Enseigner la grammaire et le vocabulaire en langues*, Chronique sociale, Lyon, 2011.

● PRÉSENTATION

Même si la préoccupation culturelle chez les enseignants de langues n'est pas nouvelle, le questionnement est vif en ce qui concerne la problématique de la compétence socio-culturelle et la question de l'articulation du linguistique et du culturel dans la perspective actionnelle du CECRL : parler une langue pour l'apprendre et non pas l'apprendre pour pouvoir la parler ensuite, construire le savoir par des actions à dimension sociale, dans un projet et dans une interaction avec les autres : une co-construction. Dans ce contexte, il n'est vraiment plus possible de séparer le culturel et le linguistique. Mais, comment s'y prendre alors qu'il est encore si difficile d'échapper à la prégnance du commentaire lorsque l'on veut travailler à partir de documents authentiques ? Quelle situation mettre en place, susceptible de mettre les élèves en activité pour qu'ils puissent tirer parti des différentes et nombreuses informations proposées par de tels documents et aboutir à une réalisation qui allie connaissances linguistiques et culturelles ? Quelles tâches spécifiques et quel agencement des tâches seraient nécessaires pour les mobiliser ?

Je proposerai aux participants de vivre, pour eux-mêmes, afin de pouvoir l'observer et d'en faire l'analyse à la suite, une situation d'apprentissage conçue pour la classe portant sur la question des autonomies espagnoles, une division administrative originale liée à l'histoire et à la culture régionales, afin de faire élaborer par les élèves des objets concrets et partageables sur la question des communautés autonomes et au delà, de développer l'autonomie langagière dans la langue cible, pour des apprenants A1, voire A2.

● PLAN DE L'ATELIER

L'atelier propose de partir du connu, de ce que les apprenants savent déjà afin de les mettre en appétit pour en savoir davantage. Les ressources et le travail sur les différentes activités proposées ont pour objectif d'outiller les apprenants à la fois sur le plan des connaissances sur l'Espagne, et sur un plan linguistique, les amènent à travailler sur des notions importantes — situer, définir, énumérer, dire ce qui est, signifier la possession —, des prépositions et du vocabulaire — les nombres, les couleurs, les points cardinaux, etc., pour produire des objets sociaux à partager : devinettes, cartes postales…

L'analyse réflexive qui clôt l'atelier se propose de faire conscientiser les apprentissages réalisés et les processus mis en œuvre pour y parvenir.

● BIBLIOGRAPHIE

- Bernstein Basil, *Classe et pédagogies : visibles et invisibles,* Paris, CERI/OCDE, 1975.
- Bogaards Paul, *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*, Hatier, 1994.
- Castellotti Véronique, « Langue étrangère et français en milieu scolaire : didactiser l'alternance ? », in *Etudes de linguistiques appliquées*, n° 108, 1997.

- Charmeux Eveline et alii, *Une grammaire d'aujourd'hui,* Sedrap, 2001.
- Chini Danielle, « Est-ce bien le rôle de l'école? » in CRAP, Cahiers pédagogiques, HSN, août 2009.
- Charaudeau Patrick, *Cours de linguistique. Description sémantique de quelques systèmes grammaticaux de l'Espagnol actuel.* Cours de l'Université de Lyon, Paris, Centre de documentation Universitaire, 1970.
- De Vecchi Gérard, *Aider les élèves à apprendre,* Paris, Hachette, 1992.
- De Vecchi Gérard et Carmona-Magnaldi Nicole, *Faire construire des savoirs*, Paris, Hachette, 1996.
- GFEN, *Réussir en langues. Un savoir à construire, Chronique sociale*, 2010 (3ème édition).
- GFEN Secteur langues, *25 pratiques pour enseigner les langues*, Chronique sociale, Lyon, 2010
- Husti Aniko, Gagner, *perdre du temps dans l'enseignement : opinions d'élèves et de professeurs*, Paris, INRP, 1994.
- Médioni Maria-Alice, « De l'absolue nécessité de l'évaluation », in GFEN, Dialogue Face à l'évaluation, n° 92, printemps 1999, p. 4-6.
- Médioni Maria-Alice, « Le travail en groupe. Spécificités et exigences » in CRAP, Cahiers pédagogiques, n° 424, mai 2004, pp. 24-26.
- Médioni Maria-Alice, *L'art et la littérature en classe d'espagnol*, Chronique sociale, 2005.
- Médioni Maria-Alice, « L'évaluation au service de l'apprentissage », in CRAP, Cahiers pédagogiques « Enseigner les langues vivantes avec le cadre Européen », HSN n° 18, avril 2010, http://www.cahiers-pedagogiques.com/spip.php?article6339.
- Médioni Maria-Alice, *Enseigner la grammaire et le vocabulaire en langues*, Lyon, Chronique Sociale, 2011.
- Rey Bernard, *Les compétences transversales en question*, ESF, 1998.
- Snyders Georges, *J'ai voulu qu'apprendre soit une joie,* Paris, Syllepse, 2008.

● SITOGRAPHIE

- Médioni Maria-Alice, « Questions de compréhension », http://gfen.langues.free.fr/pratiques/pratiques.html
- Vergnaud Gérard, « La conceptualisation, clef de voûte entre théorie et pratique », http://eduscol.education.fr/cid46598/la-conceptualisation-clef-de-voute-des-rapports-entre-pratique-et theorie.html

Espaces d'échanges d'expériences

E1 LE CHANT COMME COMPOSANTE DE LA DIDACTIQUE DE L'ORAL
Marion Perrard 83

E2 LA CARTE HEURISTIQUE : UN OUTIL INNOVANT POUR L'ENSEIGNEMENT DU FLE
Marion Charreau et Thomas Zannoni 85

E3 TNI ... UN OPNI ? ACTIVITÉS UTILISANT LES RESSOURCES DU TABLEAU NUMÉRIQUE INTERACTIF
Béatrice Praetorius et Emmanuelle Serveau 87

E4 LE WEB 2.0 DANS VOS PRATIQUES DE CLASSE
Christian Ollivier 89

E5 JOUER LA CARTE DU VOCABULAIRE
Benjamin Philippe 91

E6 LES CLASSES DU PATRIMOINE, UNE AUTRE FAÇON DE DÉCOUVRIR BARCELONE
Linda Marie et Martine Lescure 93

Le chant comme composante de la didactique de l'oral

EI

Marion Perrard

Professeure de FLE
(Espagne)

Professeur de FLE et diplômée de l'école de musique, j'incorpore le chant à mes cours depuis quelques années dans le but de mettre en place un apprentissage ludique et adapté à tout type d'apprenant. Le chant complète en effet la didactique de l'oral à divers niveaux au cours du processus d'apprentissage, c'est pourquoi je ne me limite pas à l'exploitation de chansons françaises.

Cet échange d'expérience a donc pour objectifs :

- de partager quelques astuces pour parvenir à faire chanter les élèves (et non pas murmurer).
- de revoir la configuration de l'espace classe et du rapport apprenant-enseignant.
- de réfléchir aux moyens de faire perdre aux apprenants leur timidité et leur appréhension en langue étrangère.
- de réfléchir au chant comme vecteur d'apprentissage de la prononciation, de mémorisation des règles de grammaire ou encore du vocabulaire.

Nous ferons des travaux pratiques à partir d'exercices de mise en route de la voix, d'exemples de créations de chansons avant de terminer par un bilan de la séance.

La carte heuristique : un outil innovant pour l'enseignement du FLE

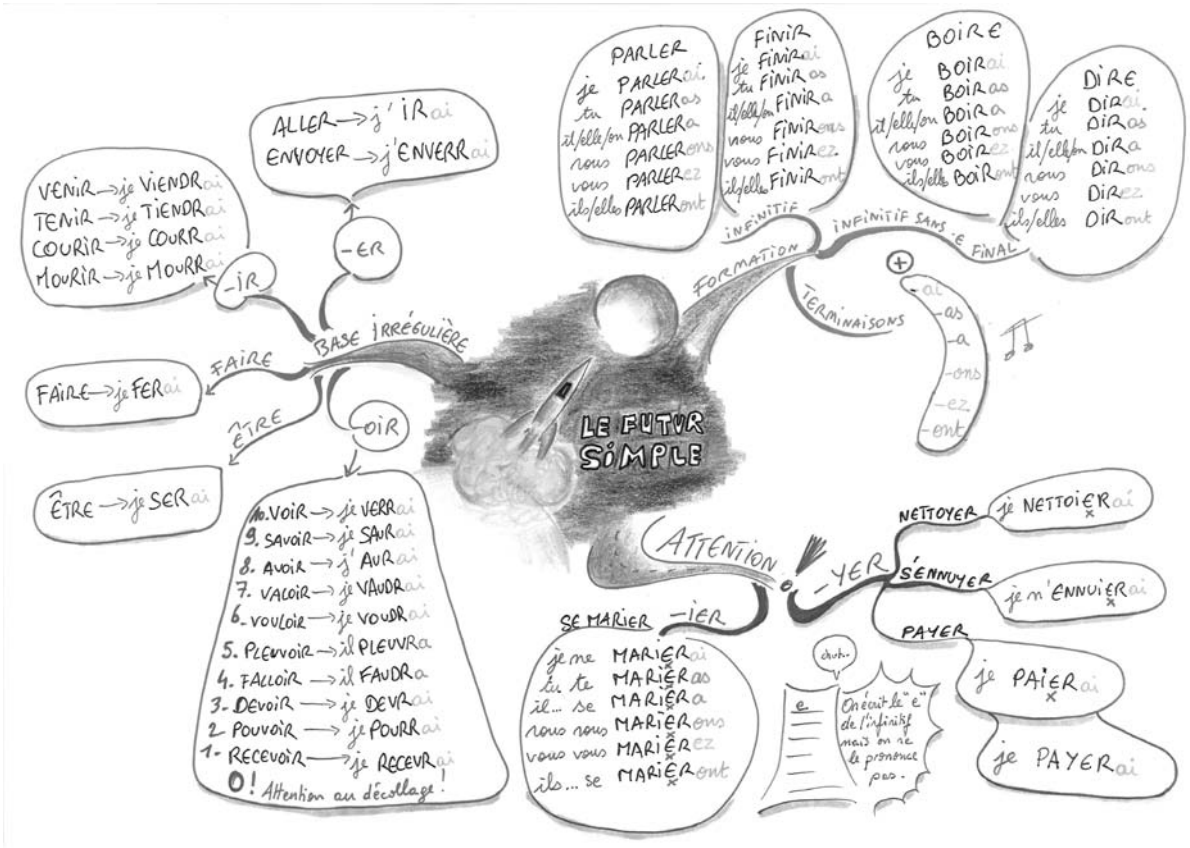
E2

Marion Charreau et Thomas Zannoni

Professeurs de FLE
(Espagne)

La carte heuristique est un outil de visualisation et d'organisation de l'information issu de recherches en sciences cognitives et en pédagogie. Nous utilisons cet outil pour enseigner le FLE.

Dans le cadre de cet échange, nous ferons une brève présentation de la carte heuristique et du projet de grammaire heuristique. Nous évoquerons ensuite les applications possibles pour l'enseignement du FLE et nous en ferons la démonstration par une courte séquence pédagogique centrée sur un point de grammaire pour que les participants fassent l'expérience de l'apprentissage et de l'enseignement avec les cartes.



TNI ... un OPNI ? Activités utilisant les ressources du Tableau Numérique Interactif

E3

Béatrice Praetorius et Emmanuelle Serveau

Professeures de FLE
(Allemagne)

Avez-vous encore peur du TNI ?

Nous, nous ne le craignons plus depuis le printemps 2011, où cet « Objet Pédagogique Non Identifié » s'est invité dans notre salle de classe ! Dans le cadre d'un plan de formation initié par l'Institut français d'Allemagne, nous avons tout d'abord élaboré des séquences multimédias destinées à inviter tous les enseignants à utiliser le TNI.

Après avoir suivi une simple initiation technique, nous avons rapidement pris goût à ce nouvel outil. Nous nous sommes ensuite amusées à adapter notre matériel pédagogique déjà existant et efficace pour le rendre vraiment interactif et plus attrayant.

Nous vous présenterons des activités simples et concrètes en espérant réussir à partager avec vous notre enthousiasme !

Que vous soyez novices ou expérimentés, nous vous invitons à venir échanger avec nous autour de vos pratiques.

Le web 2.0 dans vos pratiques de classe

E4

Christian Ollivier

Professeur de FLE
(La Réunion)

Vous utilisez le web 2.0 (social, participatif) dans vos pratiques de classe, pour vous former ou tout simplement pour interagir avec d'autres personnes dans le cadre de votre profession ? Vous auriez envie d'utiliser des sites et technologies du web 2.0 et avez de nombreuses questions ? Vous aimeriez savoir quelles sont les spécificités et potentialités du web 2.0 ? En quoi celui-ci peut-il faire évoluer les pratiques pédagogiques pour enrichir le processus d'enseignement/apprentissage des langues ?

Cet espace vous permettra d'échanger vos expériences, vos questions, vos doutes et vos réussites.

Jouer la carte du vocabulaire

E5

Benjamin Philippe

Professeur de français
(Suisse)

Pour s'approprier un mot, que faut-il ? Connaître son orthographe et sa prononciation, mais aussi, bien sûr, son sens. Ce sont là des passages obligés, n'est-ce pas ? En êtes-vous si sûrs ? Cerner un terme pour l'exploiter n'est en fait pas indispensable, pour preuve les torrents d'à-peu-près sur la Toile. À partir d'un jeu de cartes développé pour faire surgir les mots sur le bout de la langue, les apprenants sont amenés à manier le lexique – le manier littéralement. Est-ce la syntaxe qui est travaillée ? Est-ce l'imaginaire qui est stimulé ? Un peu des deux, assurément.

La présentation du projet et du contenu de la boîte sera suivie par une démonstration des nombreuses possibilités offertes par ce « jeu de lettres avec des mots. » Il sera question de savoir où se situe la frontière entre absurde et incompréhensible, pour se préserver du surréalisme, ou, au contraire, pour filer le délire, comme une métaphore.

Le LexiCad est un jeu cadre, adaptable à tous les niveaux, à tous les publics. Il permet une autre approche de la langue française, par le jeu, la poésie et le consensus.

À l'heure où ce projet vient de passer avec succès le cap de la première série, vous êtes invités à partager vos idées pour la deuxième série. Faites-nous part de votre ressenti, en un mot, comme en cent.

Les classes du patrimoine, une autre façon de découvrir Barcelone

E6

Linda Marie et Martine Lescure

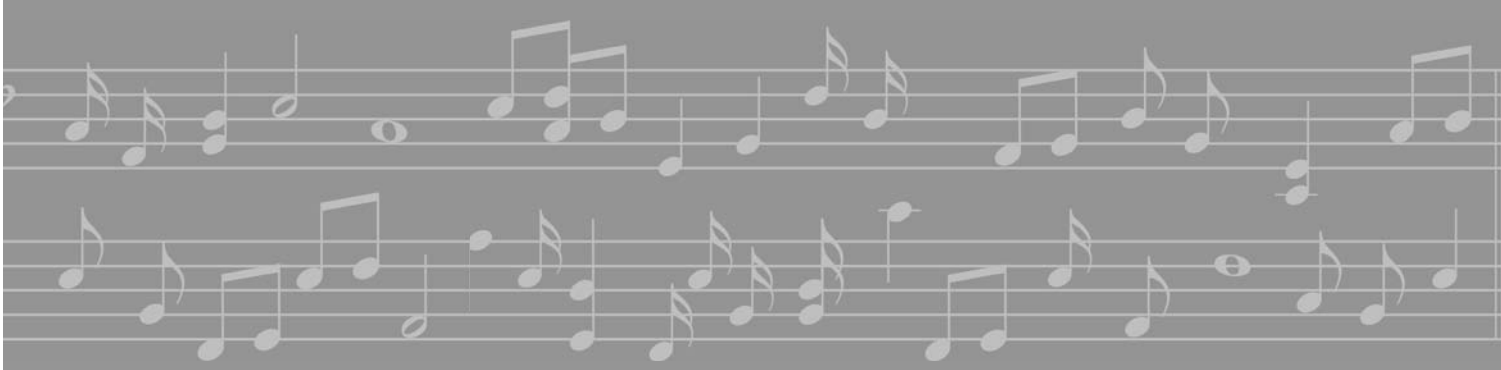
Linda Marie
Responsable des Classes du patrimoine
(Espagne)

Martine Lescure
Professeure de français
(Espagne)

Dans le cadre des Classes du patrimoine nous proposons aux visiteurs individuels comme aux groupes, une découverte originale du patrimoine hors du commun de Barcelone !

Cette démarche allie, selon les cas, des visites guidées de sites touristiques et des ateliers d'activités manuelles en rapport avec ce site, le tout en français ! Ces ateliers permettent d'appliquer de façon sensible et manuelle des techniques observées sur les sites visités le jour même.

Les Classes du Patrimoine constituent également pour les personnes en apprentissage du français une occasion originale de le parler hors du contexte de la classe. Les participants, qu'ils soient enfants, adolescents, étudiants ou adultes, doivent être actifs dans la découverte des lieux et des œuvres. Ils pourront alors, guidés par les professionnels intervenant pour les Classes du Patrimoine, comprendre le contexte urbain, historique et artistique de Barcelone.

Martine Lescure est une professeure qui a fait l'expérience des Classes du patrimoine avec ses élèves. Elle viendra nous la raconter.

Activité culturelle

EMMENEZ-MOI
Charles Aznavour - 1951 96

LA JAVA BLEUE
Fréhel – 1939 97

LA JAVANAISE
Serge Gainsbourg - 1962 98

MON AMANT DE SAINT JEAN
Lucienne Delyle - 1942 99

PADAM
Edith Piaf - 1951 . . . 100

Son enfance, elle la passe entre le Larzac et la banlieue nord Montpelliéraine. La petite évacue sa détresse sur un piano droit puis à l'adolescence sur un saxophone. Ses oreilles affûtées elle fait ses valoches et part vers Toulouse. Sur les bancs de la fac de musicologie, la belle tombe follement amoureuse de Marc Perrone, Bernard Lubat, Richard Galliano et décide de se mettre à l'accordéon chromatique. Sa première tournée intercommunale aveyronnaise se passe intégralement dans la rue. Gabrielle décide alors de franchir la Loire et monte à Paris. Nous sommes en 2004, l'hiver est froid, le mal du pays la gagne très vite. Elle trouve refuge dans le métro, les bars et chante pour oublier. Pendant trois ans elle écume les stages professionnels, les tremplins, les scènes (plus de 40 concerts), les enregistrements et les collaborations (spectacles musicaux). Son statut d'intermittente du spectacle en poche, elle décide de redescendre dans le Sud en septembre 2008. Depuis elle a, entre autre, participé au festival Pause Guitare à Albi, elle est également présente sur la compilation des chansons à bretelles, et en 2011, elle est partie défendre son premier album «Bulbe».

http://www.myspace.com/gabriellechanson

EMMENEZ-MOI - Charles Aznavour - 1951

Vers les docks où le poids et l'ennui
me courbent le dos
Ils arrivent le ventre alourdi de
fruits les bateaux
Ils viennent du bout du monde
apportant avec eux
Des idées vagabondes aux reflets
de ciels bleus
De mirages
Traînant un parfum poivré de pays
inconnus
Et d'éternels étés où l'on vit
presque nus
Sur les plages
Moi qui n'ai connu toute ma vie que
le ciel du nord
J'aimerais débarbouiller ce gris en
virant de bord

Em…me…nez…-…moi au bout de
la terre
Emmenez-moi au pays des merveilles
Il me semble que la misère
Serait moins pénible au soleil

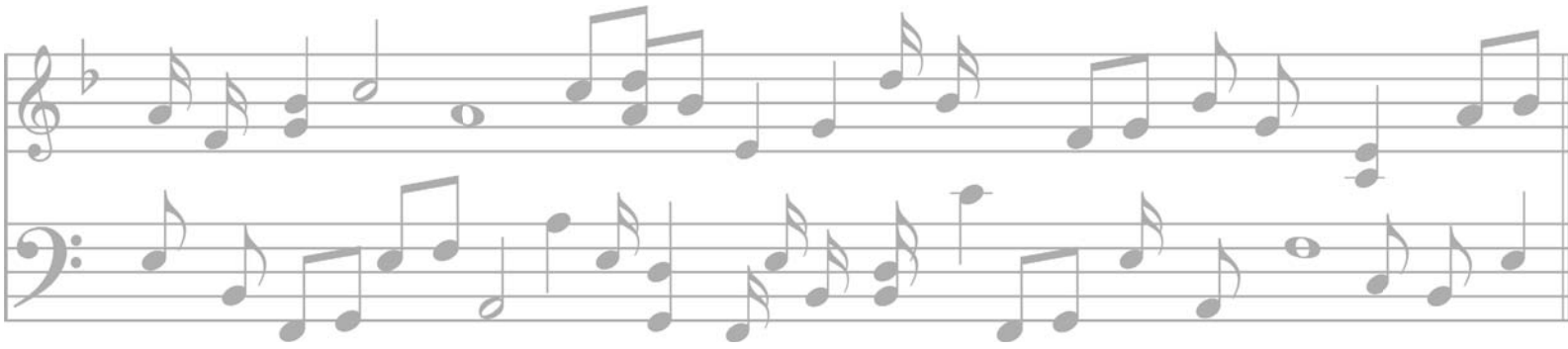
Dans les bars à la tombée du jour
avec les marins
Quand on parle de filles et d'amour
un verre à la main
Je perds la notion des choses et
soudain ma pensée
M'enlève et me dépose un merveil-
leux été, sur la grève
Où je vois tendant les bras l'amour
qui comme un fou
Court au devant de moi et je me
pends au cou de mon rêve

Quand les bars ferment, que les
marins rejoignent leur bord
Moi je rêve encore jusqu'au matin
debout sur le port

Un beau jour sur un rafiot craquant
de la coque au pont
Pour partir je travaillerais dans la
soute à charbon

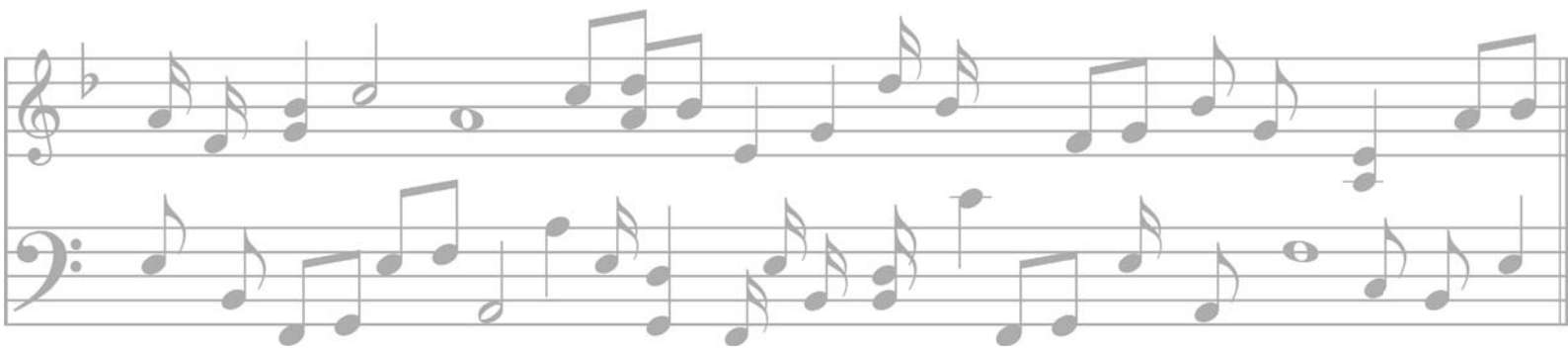
Prenant la route qui mène à mes
rêves d'enfant
Sur des îles lointaines où rien n'est
important
Que de vivre
Où les filles alanguies vous ravissent
le cœur
En tressant m'a t'on dit de ces col-
liers de fleurs
Qui enivrent

Je fuirais laissant là mon passé sans
aucun remords
Sans bagage et le cœur libéré en
chantant très fort

LA… LA… LA… LA… LALALA-
LALA…

LA JAVA BLEUE - Fréhel – 1939

C'est la java bleue
La java la plus belle
Celle qui ensorcèle
Quand on la danse les yeux dans les yeux
Au rythme joyeux
Quand les corps se confondent
Comme elle au monde il n'y en a pas deux
C'est la java bleue

Il est au bal musette
Un air rempli de douceur
Qui fait tourner les têtes
Qui fait chavirer les cœurs
Quand on la danse à petits pas
Serrant celle qu'on aime dans ses bras
On lui murmure dans un frisson
En écoutant jouer l'accordéon

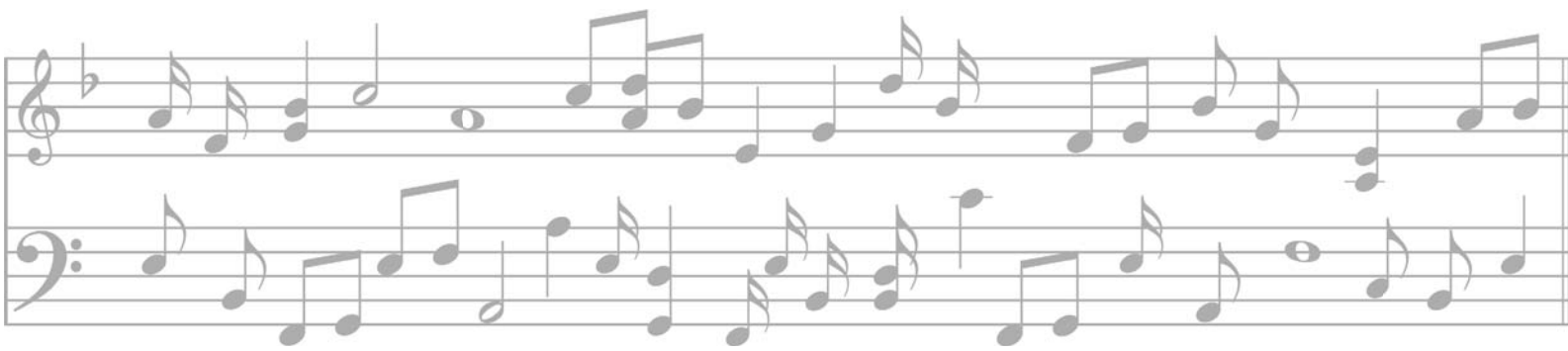
Chéri sous mon étreinte
Je veux te serrer plus fort
Pour mieux garder l'empreinte
Et la chaleur de ton corps
Que de promesses que de serments
On se fait dans la folie d'un moment
Car ces serments remplis d'amour
On sait qu'on ne les tiendra pas toujours !

LA JAVANAISE - Serge Gainsbourg - 1962

J'avoue j'en ai bavé pas vous mon amour
avant d'avoir eu vent de vous mon amour

Ne vous déplaise en dansant la Javanaise
Nous nous aimions le temps d'une chanson

A votre avis qu'avons nous vu de l'amour
De vous à moi vous m'avez eu mon amour

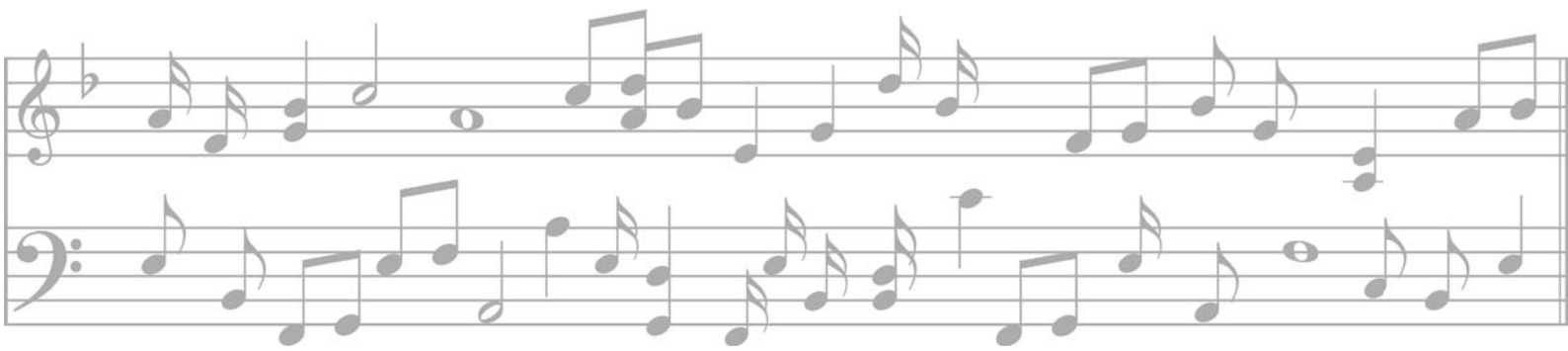
Hélas avril en vain me voue à l'amour
J'avais envie de voir en vous cet amour

La vie ne vaut d'être vécue sans amour
Mais c'est vous qui l'avez voulu mon amour

MON AMANT DE SAINT JEAN - Lucienne Delyle - 1942

Je ne sais pourquoi j'allais danser
A Saint Jean au musette
Mais il a suffit d'un seul baiser
Pour que mon cœur soit prisonnier
Comment ne pas perdre la tête
Serrée par des bras audacieux
Car l'on croit toujours, aux doux mots d'amour
Quand ils sont dits avec les yeux
Moi qui l'aimais tant
Je le trouvais le plus beau de st Jean
Je restais grisée, sans volonté
Sous ses baisers

Sans plus réfléchir je lui donnais
Le meilleur de mon être
Beau parleur chaque fois qu'il mentait
Je le savais mais je l'aimais

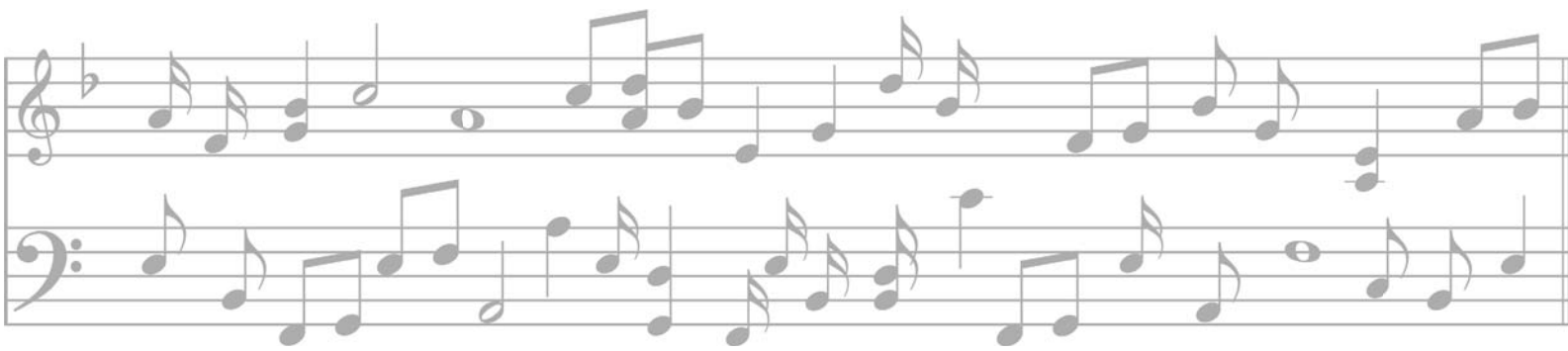
Mais hélas à St Jean comme ailleurs
Un serment n'est qu'un leurre
J'étais folle de croire au bonheur
Et de vouloir garder son cœur

Moi qui l'aimais tant
Mon bel amour mon amant de St Jean
Il ne m'aime plus, c'est du passé
N'en parlons plus
Il ne m'aime plus, C'est du passé
N'en parlons plus…

PADAM - Edith Piaf - 1951

Cet air qui m'obsède jour et nuit
Cet air n'est pas né d'aujourd'hui
Il vient d'aussi loin que je viens
Traîné par cent mille musiciens
Un jour cet air me rendra folle
Cent fois j'ai voulu dire pourquoi
Mais il m'a coupé la parole
Il parle toujours avant moi
Et sa voix couvre ma voix

Padam padam padam,
il arrive en courant derrière moi
Padam padam padam
Il me fait le coup du souviens-toi
Padam padam padam
C'est un air qui me montre du doigt
Et je traîne avec moi comme une drôle d'erreur
cet air qui sait tout par cœur

Il dit rappelle-toi tes amours
Rappelle-toi puisque c'est ton tour
Y'a pas d'raisons que tu n'pleures pas
Avec tes souvenirs sur les bras
Et moi je revois ce qui reste
Mes vingt ans font battre tambour
Je vois s'entrebattrent des gestes
Toute la comédie des amours
Sur un air qui va toujours

Padam, padam, padam
Des « je t'aime » de quatorze juillet
Padam padam padam
Des « toujours » qu'on achète au rabais
Padam padam padam
Des « veux-tu » en voilà par paquets
Et tout ça pour tomber juste au coin
d'la rue sur l'air qui m'a reconnue

Padam, padam, padam, écoutez le chahut qu'il me fait
Padam, padam, padam, comme si tout mon passé défilait
Padam padam padam, faut garder du chagrin pour après
J'en ai tout un solfège dans cet air qui bat,
qui bat… comme un cœur de bois !